

May / May 22, 2015

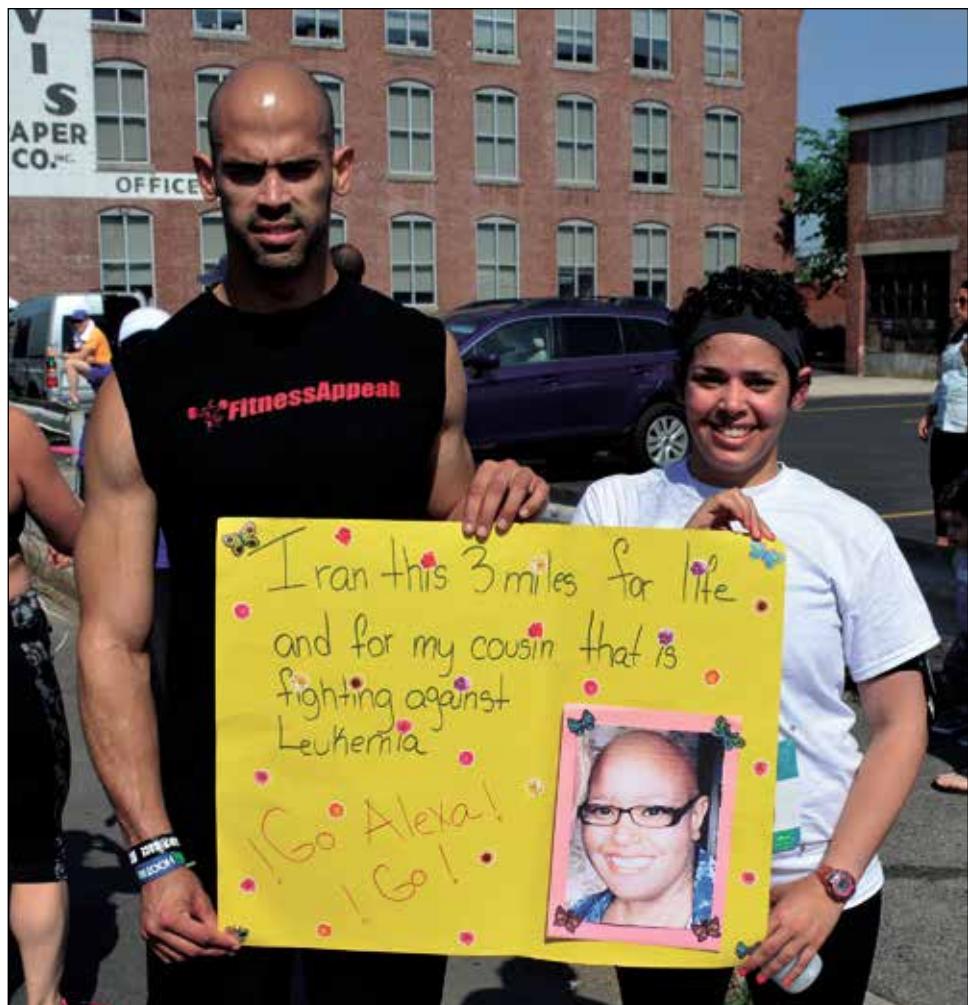
EDICIÓN NO. 488

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

They ran for life!



#218, Angel Reyes and his sister, # 200 Karla Reyes of Lawrence, ran for their little 17-year-old cousin who is being treated for Leukemia at Children Hospital in Boston. Angel did the Lawrence History Center North Canal Classic 5k road race in 21:04 and Karla in 36:47. |2

Reina Infantil 2015 Reina Chiquitita 2015



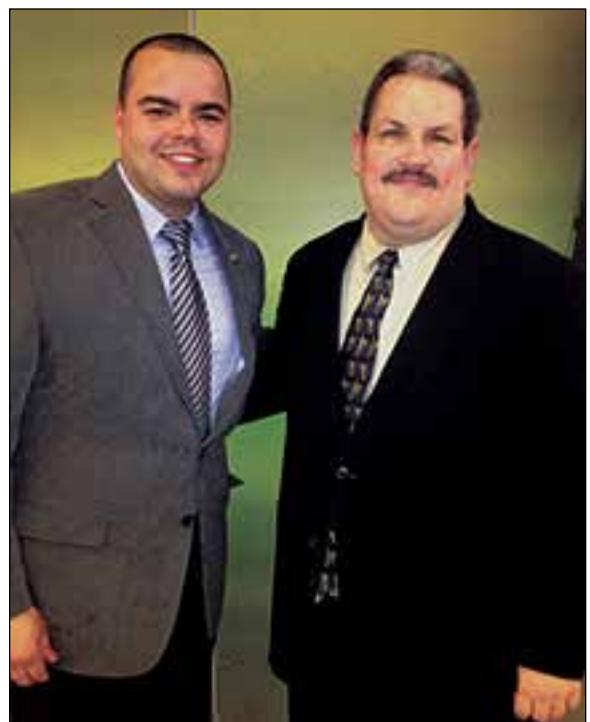
Junielys Henríquez, electa Reina Infantil 2015 de entre un grupo de 8 bellas señoritas que participaron.

Dariannys Almonte, fue elegida Reina Chiquitita 2015 de entre un grupo de 6 preciosas niñas. |19

Lawrence Attorney served as Alumni Speaker

Lawrence Attorney Richard Rodriguez served as Alumni Speaker at the John Jay College 2015 SEEK Awards Night held on May 7th, 2015 in New York City. SEEK is a New York State Program at various City of New York (CUNY) senior and comprehensive colleges designed to assist students who are both academically and financially disadvantaged. SEEK stands for "Search for Education, Elevation and Knowledge."

Left to right: New State Assemblyman Marcus A. Crespo and Attorney Richard Rodriguez; both alumna of John Jay College SEEK Department Program. |14



Mayor Daniel Rivera invites you to our

MEMORIAL DAY
CELEBRATION
MONDAY MAY 25TH 2015

Bellevue Cemetery

Key Note Speaker
Carlos Arredondo

Bellevue Cemetery
100 Reservoir Street
Lawrence, MA
Start at 9:00am
Rain or Shine

Jaime Melendez, Director
 Tel: 1 (978) 620-3282

Semana Hispana: Deportes/Sports

- Pg. 12

- 02 EDITORIAL
- 15 LIBRARY NOTES
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



English
 Tuesdays @ 10am

En Español
 Sábados a las 9am
CrossOver
 Rumbo on the Radio!

Lawrence Runners Lead the North Canal Classic 5k Run/Walk



From the left, Susan Grabski, Executive Director, Lawrence History Center; Randolph Bartlett, Enel Northeast Operations Manager, Mike Dimavro, of Lawrence, winner of the North Canal Classic 5k road race and LHC Treasurer Ellen Minzner.

Lawrence runners claimed top finishing positions in the open and under 18 categories at the Lawrence History Center North Canal Classic 5k road race held Sunday, May 17th, 2015. Overall men's and women's winners were Mike Dimavro in a time of 18:10.0 and Raquel Lara, in a time of 20:43.0. The under 18 division male winner was by Bryan Henriquez, age 16, in a time of 20:34.1 and under 18 female winner was Jone Perez, age 14, also of Lawrence, MA.

The Kids Canal Dash, held just prior to the start of the 5k, had boys and girls winners in two age categories: Age 6 and under winners were Carlito Veras, age 5 for the boys, and Dania De Jesus, age 6 for the girls. Yael Mercado, age 9, and Emilia Cutler, also age 9, won the boys and girls twelve and under. Winners were presented with passes to Canobie Lake Park in Salem NH.

Over 175 runners, walkers, and canal dashers came out to enjoy the event, which introduced Enel Green Power as the lead sponsor this year. "This was a great event and we are proud to be a part of raising the profile of the North Canal area and highlighting the work of the History Center," said Randolph Bartlett, Northeast Operations Manager. "The Merrimack River has played such a critical role in the history of this city and continues to be an important part of its future."

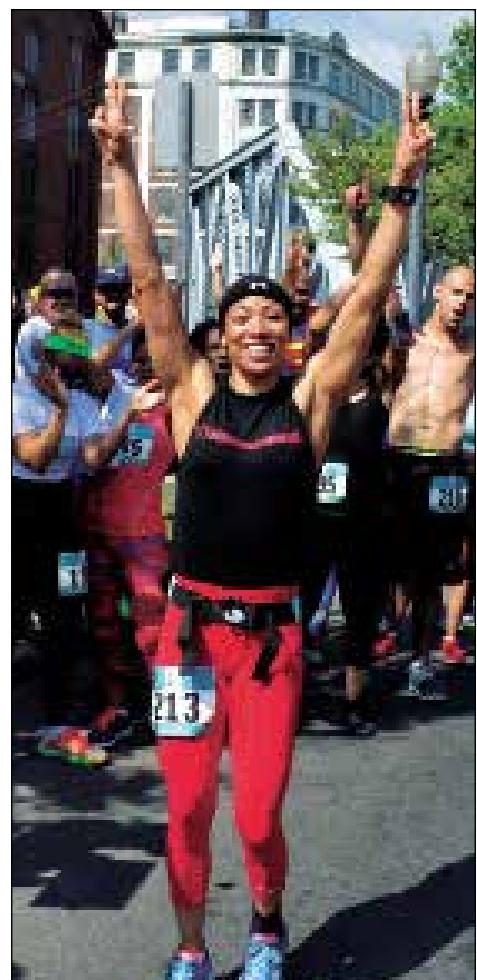
Other sponsors included Enterprise Bank, Coco and Early Associates, Lawrence General Hospital, Mainstream Global, Bell Tower Management, Everett Mills, Canal St. Gym and Fitness Appeal, Joseph Bella and the Sidell Family.

For full race results and photos, please visit <http://www.lawrencehistory.org/northcanalclassic/2015/results>

The Lawrence History Center was founded in 1978 as the Immigrant City Archives by German immigrant Eartha Dengler. The organization's mission is to collect, preserve, share, and interpret the history and heritage of Lawrence, Massachusetts and its people. The archive is located at 6 Essex Street, Lawrence, Massachusetts in the former Essex Company complex – a site built in 1883 and listed on

the National Register of Historic Places.

Enel Green Power (EGP) operates in North America through Enel Green Power North America, Inc. (EGP-NA), which owns and operates over 90 plants in 21 U.S. States and two Canadian provinces with a total installed capacity of over 2,000 MW. Such a capacity base is diversified across four generation technologies, namely wind, geothermal, solar and hydro. Headquartered in Andover, MA, EGP-NA currently owns and operates four hydroelectric power plants throughout the state of Massachusetts with a total installed capacity of 38 MW, including the 14.3 MW Lawrence Hydroelectric Project.



Raquel Lara is all excited when she was declared the overall winner in the women category with a time of 20:43.0.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

EDITORIAL | EDITORIAL

Debemos honrar el Memorial Day

Este año, el lunes, 25 de mayo, estaremos conmemorando el Memorial Day en Lawrence y en otros muchos sitios a lo largo y ancho del país. Es un día de veneración nacional que fuera establecido por primera vez para honrar a los soldados de la Unión que murieron durante la Guerra Civil y después expandido para incluir a todos los que mueran debido a guerras o una acción militar. Es un día para reconocer y honrar a aquellos hombres y mujeres que han renunciado a su bienestar y el de sus familias, para asegurar la seguridad de nuestro país y nuestros ciudadanos.

Para nosotros los inmigrantes que hemos encontrado refugio en este gran país, especialmente aquellos que hemos vivido bajo regímenes dictatoriales donde la vida humana no vale nada, el observar el Memorial Day es muy importante, especialmente ahora que tanta gente confunde el verdadero significado del día con meriendas al aire libre, viajes a las playas o ir de fiesta hasta que salga el sol "porque mañana no se trabaja".

Este próximo lunes, usted puede hacer todo lo que se ha mencionado arriba, pero reserve parte del tiempo durante la mañana para pagar tributo a los hombres y mujeres que han ofrecido sus vidas para que usted pueda vivir y prosperar en este país en paz. La cita es a las 9:00 de la mañana en el Cementerio Bellevue, uno de los más antiguos y finos del país, donde se encuentran los restos del primer soldado muerto durante la Guerra Civil, además de muchos de la Primera y Segunda Guerras Mundiales, así como de Corea, Vietnam, Irak y Afganistán.

¡Sólo tiene que ir allí y decir "Gracias"!

We must honor Memorial Day

This year, on Monday, May 25, we will commemorate Memorial Day in Lawrence and all across the country. It's a National Holiday first established to pay homage to Union soldiers who died during the American Civil War and later on, it was expanded to include all who died in any war or military action. It's a day to pay tribute and honor those men and women who had relinquished their own well-being and that of their families, for the safety of our country and their fellow citizens.

For us immigrants who had found refuge in this great country, especially those who had been living under dictatorial governments, where human lives are worth less than nothing, the observance of Memorial Day is very important, especially when so many people confuse the real meaning of the holiday with picnics, trips to the beach or party all night "because there is no work tomorrow."

This coming Monday, you can do all of the above, but reserve some of your morning time to pay tribute to the men and women who offered their lives so you and your family can live and prosper in this country in peace. The date is at 9:00 AM at the Bellevue Cemetery, one of the oldest and finest cemeteries in the country, where the remains of the first Lawrencian casualty of the Civil War are kept besides many others from WWI, WWII, Korea, Vietnam Iraq and Afghanistan.

Just go there and say, "Thank you!"

Additional Memorial Day events:

Queen City Chapter 2, Disabled American Veterans of Greater Lawrence will observe Memorial Day, Monday, May 25th 2015 with the laying of wreathes at two locations in Lawrence.

8:00am... Sailors Monument, located on the north bank of the O'Leary (falls) Bridge. A remembrance to all veterans lost at sea.

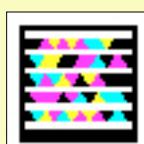
9:00am... Immaculate Conception Cemetery, veterans lot.

Remembering all veterans in unmarked graves.

**Bill Collins, Sr. Vice Commander, Queen City D.A.V. Chapter 2
P.O. Box 374, Lawrence, MA 01842**

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews

twitter.com/rumbonews

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Make an appointment Request prescription refills and lab results

Hacer una cita Solicitar recetas y resultados de laboratorios

Give us your current email address during your visit.

1

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLFHC

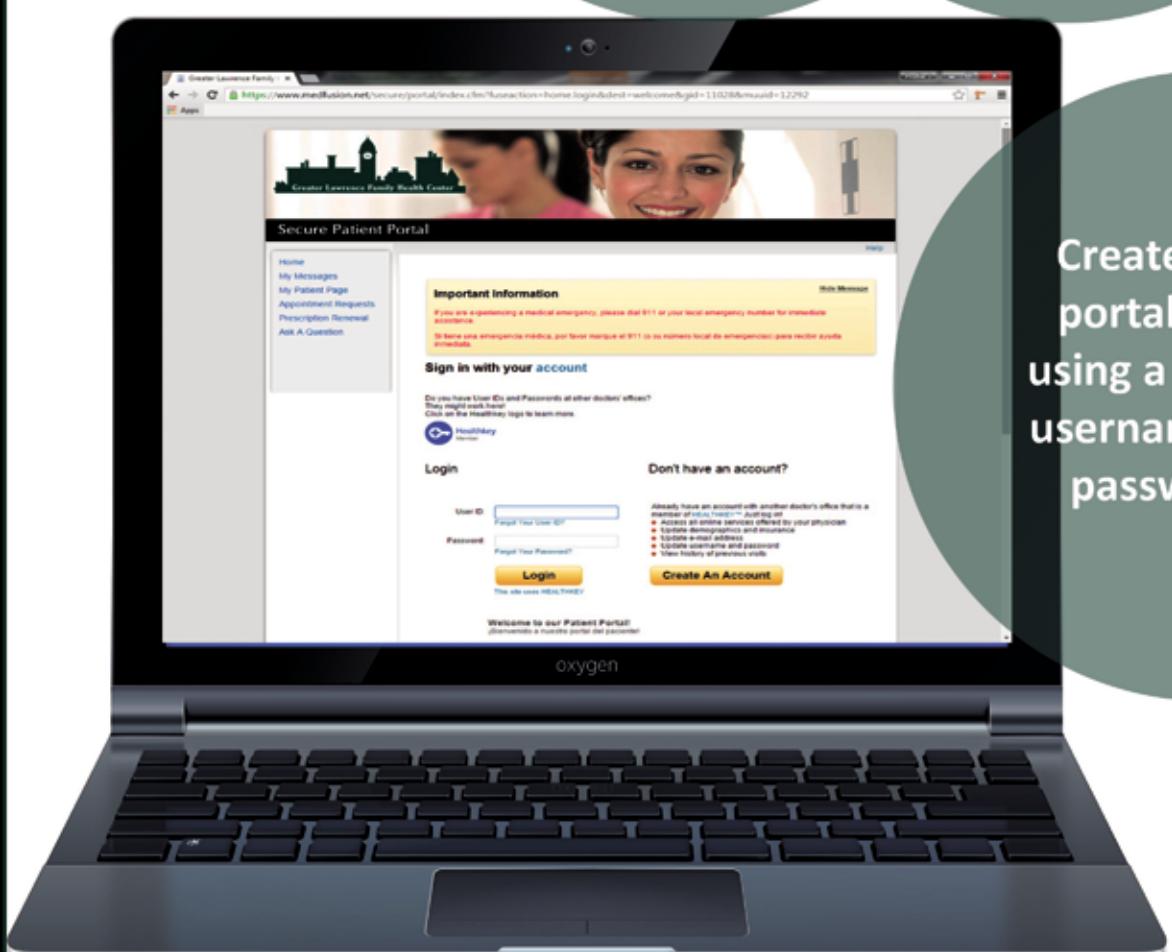
2

Haga clic en el enlace de registración en el correo electrónico que va a recibir de GLFHC

Create your portal login using a unique username and password.

3

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contraseña únicos



Access your medical information on your mobile device - search for Medfusion in the Apple or Android store.



Acceda a su información médica en su dispositivo móvil – busque Medfusion en la tienda de Apple o Android



www.glfhc.org



Compradores de vivienda del Mes

¡Felicitaciones Padre e Hijo!

Carlos Sr. y su hijo, Carlos Jr. cada uno ha comprado una casa. Cuando Carlos padre empezó a buscar casa, Carlos Jr. le dijo a su padre acerca de tomar clases con el Merrimack Valley Housing Partnership, ya que supo de esta agencia a través de un compañero de trabajo.

"Usted hace su parte y el programa le ayudará con la otra parte", le dijo.

Carlos padre recibió un préstamo del VA. Él cree que es muy importante tener una inspección de la casa. "La gente a menudo no se da cuenta del costo de hacer el trabajo en una casa después de la compra."

"Los dos nos fuimos a propiedades que no necesitaban mucho trabajo", recuerda Carlos Jr.

Carlos Jr. acompañó a su padre a las clases, y siguió con el programa de entrenamiento de propietarios. Carlos Jr. comenzó a reunirse con Ed Alcántara unos meses más tarde, y con la orientación persistente de Ed más de nueve meses, Carlos Jr. fue capaz de aumentar su puntaje de crédito y aumentar su cantidad del préstamo elegible por cincuenta mil dólares.

"La pasión que Ed tenía realmente me sirvió de entusiasmo", dice Carlos Jr. "No me sentía que estuviera solo." Con ocho mil dólares de ayuda de la ciudad de Lowell, fue capaz de cerrar en una propiedad multifamiliar en septiembre del 2014. Y, mediante el pago de una cantidad mensual adicional en su hipoteca, Carlos Jr. planea pagar su hipoteca de treinta años en veintidós años. "Esta es una opción que he aprendido en la clase."

"Pon lo que quieras en el papel", dice Carlos Sr. "Se puede hacer."

Felicitaciones a Carlos Jr. y Sr. por convertirse en propietarios de viviendas!



Carta al Editor

A Rumbo

Att: Dalia & Alberto

La salud de una democracia se puede medir por la posibilidad de un medio de publicar historias tanto a favor de un hecho como en su contra.

Sea cual sea la información, depende de la participación y requiere que exista un lugar, un espacio como soporte.

Por ello, los 20 años de Rumbo nos recuerdan que la posibilidad de tener libertad de prensa depende solo de quienes preservan y controlan el acceso a ella.

Así que en sus 20 años, se nos hace justo congratular a Rumbo por preservar abiertas las páginas de esa posibilidad.

Somos Patria
George Richardson

EDITOR
RUMBONEWS.COM @

Cars4Kidneys.com



Donate your Car to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher gift for you
1-800-385-0422

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Diana's Flower & Gift Shop

Celebrando el Mes de las Madres



313 Broadway, Lawrence, MA 01841
Phone:(978) 237-5818

Alquilamos mesas, sillas,
cortinas y todo lo necesario
para fiestas y quinceañeros.

Home Buyers of the Month

Congratulations Father and Son!

Carlos Sr. and his son, Carlos Jr. have each purchased a home. When Carlos Sr. first wanted to start looking at houses, Carlos Jr. told his father about taking classes with the Merrimack Valley Housing Partnership, which he had learned about through a coworker.

"You do your part and the program will help with their part," he says.

Carlos Sr. received a VA loan. He believes it is very important to have a home inspection. "People don't often realize the cost of doing work on a home after purchasing."

"We both went into properties that didn't need much work," recalls Carlos Jr.

Carlos Jr. accompanied his father to the classes, and followed with the Landlord Training program. Carlos Jr. began meeting with Ed Alcantara a few months later, and with Ed's persistent guidance over nine months, Carlos Jr. was able to increase his credit score and raise his eligible loan amount by fifty thousand dollars.

"The amount of passion Ed had really got me excited about it," says Carlos Jr. "I didn't feel like I was alone." With eight thousand dollars of down payment assistance from the City of Lowell, he was able to close on a multi-family property in September, 2014. And, by paying an extra monthly amount on his mortgage, Carlos Jr. plans to pay his thirty-year mortgage off in twenty-two years. "This is an option I learned in the class."

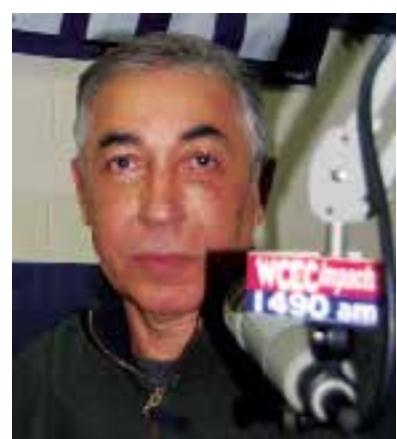
"Put what you want on paper," says Carlos Sr. "It can be done."

Congratulations to Carlos Jr. and Sr. for becoming homeowners!

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

WCEC impacto
1490 am

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



Más beneficios. Sin costo.

Si tiene 65 años o más y reúne los requisitos para MassHealth Standard, nuestro plan puede ofrecerle más beneficios que Original Medicare.

Con **UnitedHealthcare® Senior Care Options (HMO SNP)**, su médico, hospital y cobertura de medicamentos recetados están contemplados en una única y conveniente tarjeta.

Además, obtendrá beneficios adicionales sin cargo. Los beneficios adicionales incluyen lo siguiente:



\$0 de copago
para limpiezas
dentales, empastes,
dentaduras
postizas y más.



\$0 de copago
para todos los
medicamentos
cubiertos.



\$0 de copago
para anteojos.



\$0 de copago
para traslados a
citas médicas.



Llame al **1-855-276-0712, TTY 711**,
y uno de nuestros agentes autorizados
locales lo ayudará a averiguar si usted
puede obtener más beneficios sin costo.

 **UnitedHealthcare®**
Community Plan

UnitedHealthcare SCO es un plan de atención coordinada con un contrato con Medicare y un contrato con el programa Medicaid de la mancomunidad de Massachusetts. La inscripción en el plan depende de la renovación del contrato del plan con Medicare. Este plan es un programa voluntario disponible para personas de 65 años o mayores que reúnen los requisitos para MassHealth Standard y Medicare. Si tiene MassHealth Standard, pero no reúne los requisitos para recibir la Parte A o la Parte B de Medicare, aún puede ser elegible para inscribirse en un plan MassHealth Senior Care Options (SCO) ofrecido por UnitedHealthcare y recibir todos los beneficios de MassHealth a través de nuestro programa SCO. Llame al 1-855-276-0712 (TTY 711) de 8.00 a. m. a 8.00 p. m., hora local, los 7 días de la semana para obtener más información acerca del programa MassHealth SCO. La información sobre beneficios proporcionada es un resumen breve, no una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Pueden aplicarse limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios, el formulario, la red de farmacias, la red de proveedores, las primas o los copagos/coseguros pueden modificarse el 1.º de enero de cada año. Las primas, los copagos, los coseguros y los deducibles pueden variar según el nivel de ayuda adicional que usted reciba. Comuníquese con el plan para obtener más detalles. Los inscritos no tendrán costos de bolsillo.

Prepárense para otro año de elecciones en Lawrence

Por José A. Ayala



Créalo o no, estamos en mayo, casi a mitad del 2015 y en un año de elecciones municipales en el Estado de Massachusetts. Eso significa que los votantes en algunos pueblos y ciudades saldrán a las urnas a elegir concejales, miembros del Comité Escolar e incluso, en algunos casos hasta nuevos alcaldes.

Como es una tradición, las elecciones municipales conllevan dos visitas de los votantes a las mesas de votación: una para la elección preliminar o eliminatoria en el mes de septiembre y la otra es la elección general o elección final en el mes de noviembre.

En la elección preliminar los votantes tendrán que votar sólo por los candidatos que ellos quieren que pasen a la elección final. Los que menos votos obtengan quedarán eliminados de la contienda.

Este año 2015 la elección preliminar

está programada para el 8 de septiembre y la elección general para el 3 de noviembre. En ambas elecciones los lugares de votación estarán abiertos para los votantes de 7am-8pm.

No importa en qué pueblo o ciudad usted se encuentre, lo dice la ley de elecciones. Para usted votar en la elección preliminar del 8 de septiembre, usted debe ser ciudadano de los EEUU y debe estar registrado como votante.

El último día para registrarse como votante para la elección preliminar es el 19 de agosto a las 8pm. Si no se registra como votante, usted no podrá votar el 8 de septiembre. Sin embargo, usted tendrá la oportunidad de registrarse para la elección general del 3 de noviembre.

El último día para registrarse para esta elección es el 14 de octubre, 2015 hasta las 8pm.

El registrarse como votantes es simple y rápido, y lo puede hacer en cualquier oficina de elecciones de su ciudad, en la oficina de correo o en el registro de vehículos de motor en persona o por correo.



Alcalde/Mayor Dan Rivera



Presidente del Concejo Municipal/City Council President Modesto Maldonado

Los votantes de Lawrence votarán sobre el requisito de residencia

En el caso de Lawrence, los votantes deberán elegir un nuevo Concejo Municipal compuesto por 9 miembros y un nuevo Comité Escolar. Algunos candidatos son nuevos en la contienda mientras que otros estarán buscando la reelección.

Los votantes de Lawrence también deberán votar en la elección del martes, 3 de noviembre 2015 sobre un neurálgico tema que por años ha estado en el debate público, y que en ocasiones hasta ha creado fuertes encontronecimientos entre los que apoyan y los que rechazan la medida: Nos referimos a la llamada ley de residencia para los empleados municipales.

Los principales protagonistas en el debate han sido Modesto Maldonado, presidente del actual Concejo Municipal y quien con el apoyo de otros colegas suyos, ha tomado la antorcha de esta causa, y en el otro lado el Alcalde Dan Rivera que desde un principio ha reiterado su férrea oposición al establecimiento de un requisito de residencia para los empleados municipales.

Los concejales de Lawrence votaron en junio del año pasado para colocar la pregunta del requisito de residencia en la boleta de noviembre.

Los votantes tendrán la opción de decirle al Alcalde Rivera si quieren o no el requisito de residencia para las personas

que devengan un salario como empleados de la Ciudad.

El requisito de residencia exigiría que los empleados municipales, incluyendo los policías y los bomberos, contratados después del 1 de julio, residan en Lawrence dentro de un tiempo determinado.

Maldonado ha reiterado que este requisito no tiene que ver nada con empleados estatales, federales o empleados privados.

La ley de residencia está destinada a todos los empleados del DPW, policías, bomberos, empleados de oficina del City Hall y empleados de las escuelas públicas que no sean maestros. Por ley estatal, los maestros no pueden estar sujetos a requerimientos de residencia.

La firma del Alcalde Rivera, quien ya ha adelantado que no firmará la ley de residencia aunque sea aprobada por los votantes en noviembre, es un requisito para que pueda ser presentada como un "home rule petition" ante la legislatura de Massachusetts.

Maldonado también dijo recientemente que si el Alcalde Rivera no lo firma, aun siendo aprobada por los votantes, los residentes tienen la opción de iniciar un proceso para remover al Alcalde (conocido en inglés como un "recall"), un esfuerzo que él dijo apoyaría.

Getting ready for another election year in Lawrence

By Jose A. Ayala



Believe it or not, we are in May, nearly half of 2015 and within a year of municipal elections in the State of Massachusetts. That means that voters in some towns and cities will take to the polls to elect councilors, school committee members and even, in some cases, new mayors.

As a tradition, municipal elections involve two visits to the polling stations, one for the preliminary election in September and the other is the general election or final choice in November.

In the preliminary election, voters will have to vote only for the candidates they want to pass to the final choice. Those getting the least votes will be eliminated from the contest.

This year 2015 the preliminary election is scheduled for September 8 and the general election for November 3. In both elections, the polls will be open to voters from 7 am to 8pm.

No matter what town or city you are, the election laws are set up that way. For you to vote in the primary election on September 8, you must be a US citizen and must be registered as a voter.

The last day to register to vote for the primary election is August 19 at 8pm. If you do not register as a voter, you may not vote on September 8. However, you will have the opportunity to register for the general election on November 3.

The last day to register for this election is October 14, 2015 until 8pm.

Registering as a voter is simple and fast, and you can do at any elections department office, at the post office or the Registry of Motor Vehicles in person or by mail.

Lawrence voters will vote on the residency requirement

In the case of Lawrence, voters will elect a new City Council consisting of 9 members and a new School Committee. Some candidates are new in the race while others will be seeking re-election.

Lawrence councilors voted in June of last year to place the question of the residency requirement on the November ballot.

Voters will have the option to tell Mayor Rivera whether or not they want the residency requirement for people who earn a salary as city employees.

The residency requirement would require municipal employees, including police officers and firefighters hired after July 1, to become residents of Lawrence within a certain time.

Maldonado has reiterated that this requirement has nothing to do with state, federal employees or private employees.

The residency law is aimed at all employees of DPW, police, firemen, clerks

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutadora de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder

POR FAVOR VEA AYALA

CONTINÚA EN LA PAGINA 8

Día de Embellecimiento / Beautification day

Por Alberto Surís

El pasado sábado, 16 de mayo un gran grupo de voluntarios respondió a la llamada de Jaime Meléndez, participando en el embellecimiento de los cementerios Bellevue y Santa María en la preparación de la ceremonia del Día de los Caídos, que se conmemora el lunes, 25 de mayo 2015.

Los voluntarios de organizaciones como JROTC de Lawrence y Methuen, Centro de Aprendizaje de Adultos, Tropas de Niños y Niñas Escuchas, Lawrence Senior Center, miembros de la Guardia Lawrence Memorial de la Guerra Civil, el 6 de Maine, Oficina del Alcalde, Semana Hispana, NEVLH por mencionar unos pocos, se reunieron después del trabajo para disfrutar de un poco de comida a la brasa y música con el DJ Lux.

Los alimentos y utensilios fueron donados por una serie de personas y organizaciones, como Martha Vélez del Centro de Ancianos; Tom y Dottie Hardgraves; Keith Wlodyka de Daily Dose Cafe; Dan McGrath; Juanita Saldaña; Amarilis Rivera y los Representantes Estatales Marcos Devers y Frank Moran.

Según Meléndez, Director de Servicios de Veteranos para la Ciudad de Lawrence, aproximadamente 8,000 nuevas banderas fueron colocadas en la tumba de cada héroe caído. Más tarde, todas las banderas viejas recogidas fueron quemadas en un pozo, según el protocolo militar, mientras que el Sr. Rich Russell leía el poema Old Glory.



By Alberto Surís

Last Saturday, May 16th, a large group of volunteers responding to Jaime Meléndez's call, participated in the beautification of Bellevue and Saint Mary's Cemeteries in preparation of the ceremony of Memorial Day to be held Monday, May 25th, 2015.

Volunteers from organizations such as JROTC from Lawrence and Methuen, Adult Learning Center, Boys and Girls

Scout Troops, Lawrence Senior Center, members of the Lawrence Civil War Memorial Guard, the 6th of Maine, Office of the Mayor, Hispanic Week, NEVLH just to mention a few, gathered around after work to enjoy some barbecued food and music played by DJ Lux.

Food and utensils were donated by an array of people and organizations, such as Senior Center's Martha Velez; Tom and Dottie Hardgraves; Keith Wlodyka of Daily

Dose Cafe; Dan McGrath; Juanita Saldaña; Amarilis Rivera and State Representatives Marcos Devers and Frank Moran.

According to Meléndez, Director of Veterans' Services for the City of Lawrence, approximately 8,000 new flags were placed by every fallen hero's tomb. Later on, all the old flags collected were burned in a pit according to military protocol, while Mr. Rich Russell was reading the Old Glory Poem.

American Training honors Veterans through annual flag replacements for Memorial Day

By Mikaela Reynolds
Director of Marketing

They don't do it for the gratitude, though it comes in droves. They don't do it for their friends or family, though they honor them in the process. They do it out of respect and honor. And they've been doing it for more than a decade now.

American Training, a local nonprofit out of Andover, has sent a team to assist in the replacement of American Flags at the graves' of veterans every May for the more than 10 years. In that time they've replaced thousands of flags, honoring thousands of local veterans throughout Methuen.

"I do this with our Guests because I want our veterans to get the recognition they deserve, that they haven't gotten in the past," said organizer Joe Robichaud, a job developer and coordinator for American Training, and a Veteran, himself.

"I want people to be aware of what our Veterans have done for their country so they can get the respect they deserve."

Robichaud said he's not alone. The Guests, or adults with developmental disabilities, that he serves love this annual event. "They talk about it all year long. Many of them do it with me every year."

"Our Guests enjoy it. They like feeling like they are a part of it. They talk about relatives that they have who are Veterans. They feel proud of what we do and so do I," added Robichaud.

"I like doing it. It feels nice," said Greg Trepianer, 34, of Lawrence, a Guest of American Training and volunteer for the flag replacement team. "I have veterans in my family so I understand. I do it for the veterans in the cemeteries."

Every May, through the coordination

with Veterans' Services Coordinator Thomas Hargreaves, the team heads out to replace the flags at various cemeteries throughout the city in time for Memorial Day, ensuring each Veteran has a bright, crisp new flag to mark each grave, out of respect and honor for those who gave so much to their country.

"I give them special treatment," said John DiFruscia, 48, of Haverhill, a Guest and volunteer for the flag replacement team. "I greet them and replace their flags," he added.

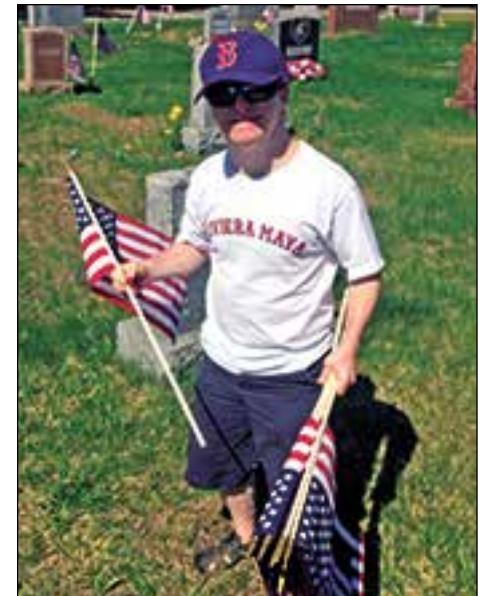
Though the team's only goal is to bring honor and respect to local Veterans, the task of flag replacement does not come without great thanks. "I've had people who know that we do this come up to me and thank us, people who have noticed they had new flags at the graves of their loved ones," said Robichaud.

"I just hope that doing this says we care about our veterans, each and every one of them."

Besides honoring and respecting those who served this country, Robichaud hopes that by helping with the flag replacements, people will start thinking more about veterans throughout the year.

"I hope that bringing attention to this will help put Veterans in people's minds so that those veterans who are alive and in need of help can get what they need too," he said. "There are more veterans here hurting than we even know. There are a lot who need help."

Visit serve.gov and use keyword



"veterans" or contact your local Veterans' Services coordinator to find opportunities to serve our nation's veterans.

To find out more about American Training, go to americantraininginc.com.

At right, "I give them special treatment," said John DiFruscia, 48, of Haverhill, a Guest and volunteer for the flag replacement team. "I greet them and replace their flags," he added.

Lawrence Family Public Academy Exhibición de arte / Art Exhibit

Durante los días 5 y 7 de este mes de mayo, la Lawrence Family Public Academy llevó a cabo una celebración del Día de la Madre conjuntamente con el Show de Arte de Kindergarten. Dirigidos por la profesora de música Jody Marsh los estudiantes cantaron dos canciones dedicadas a sus madres y abuelas.

Los estudiantes también presentaron a sus madres con un sentimental escrito diciendo de por qué les encantan. ("Yo amo a mi mamá porque ella me ama". "Yo amo a mi mamá porque ella me hace panqueques". "Yo amo a mi mamá porque ella me compra juguetes". "Yo amo a mi mamá porque ella me protege".)

El gimnasio fue transformado en una galería de arte para el evento, mostrando el trabajo de los estudiantes creados en clase con la profesora de arte Kristen Naffah. Ciento veinte esculturas en globo aerostático se colgaron en una forma edificante. Otras obras incluyen cerdos pintados, arcoíris y corazones, así como chocolate caliente dibujado en tiza de colores pastel.

Los globos de aire caliente, junto con algunas piezas selectas de trabajo de los estudiantes estarán en exhibición en el Lawrence Family Public Academy el 27 de mayo durante la exposición de arte del distrito. El público es bienvenido.

Estudiantes en la foto: Michael Feliz, Richard Luciano, Jeremy Ventura y Jenalysse Colón.



On Tuesday, May 5th and Thursday, May 7th Lawrence Family Public Academy hosted a Mother's Day Tea in conjunction with their Kindergarten Art Show and Performance. Led by music teacher Jody Marsh students sang two songs dedicated to their mothers and grandmothers.

Students also presented their mothers with a written sentiment of why they love them. (I love my mom because she loves me." "I love my mom because she makes me pancakes." "I love my mom because she buys me toys." "I love my mom because she protects me.")

The gymnasium was transformed into an art gallery for the event, showcasing students' work created in class with art teacher Kristen Naffah. One hundred and twenty hot air balloon sculptures were hung in an uplifting display. Other works included painted pigs, rainbows and hearts as well as hot cocoa drawn in chalk pastels.

The hot air balloons, along with a few select pieces of student work will be on display at Lawrence High School May 27th during the district art show. Public is welcome.

Students Pictured: Michael Feliz, Richard Luciano, Jeremy Ventura and Jenalysse Colon.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO

ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

CONTINUES FROM 6

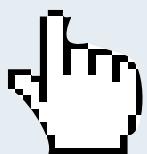
AYALA

of City Hall and public school employees other than teachers. By state law, teachers cannot be subjected to residency requirements.

The signature of Mayor Rivera, who has already announced he will not sign the residency law even if approved by voters in November, is required for it to be

presented as a "home rule petition" before the Massachusetts legislature.

Maldonado also said recently that if the Mayor Rivera does not sign it, although approved by voters, residents have the option of initiating a process to remove the mayor through a recall, an effort he said he would support.



Mayor Celebrates Bike to Work Week with a Bike Ride to City Hall

Mayor James J. Fiorentini rode his bike to work in celebration of the statewide Bay State Bike Week Initiative. The Mayor rode his bike to City Hall to kick-off the event. There are 4 miles of bike lanes in the City and growing.

Biking is associated with cardiovascular fitness. It also tones and builds muscles in your calves and thighs. It can help bring your weight down, strengthen your immune system and is good for your mental health.

Mayor Fiorentini stated: "I frequently bike around the city and feel the benefits of the exercise. Before biking or any exercise, it is best to check with your doctor. I enjoy biking, it gives me added energy and endurance."



Above is Mayor Fiorentini on his bike.

YWCA Healthy Relationships for Youth (12-24 yrs) seminars

The Gr. Lawrence YWCA, Fina House invites young women and men (ages 12 - 24) to attend a series of workshops on Domestic Violence, Healthy Relationships, Self Esteem and Respect. The workshops will be offered on the following dates: Saturday, 30th May and Saturday, 13th June.

All workshops will be offered at St. Patrick Parish, 118 So. Broadway in Lawrence from 2:30 - 4pm.

For more information, call the YWCA at 978-682-3039.

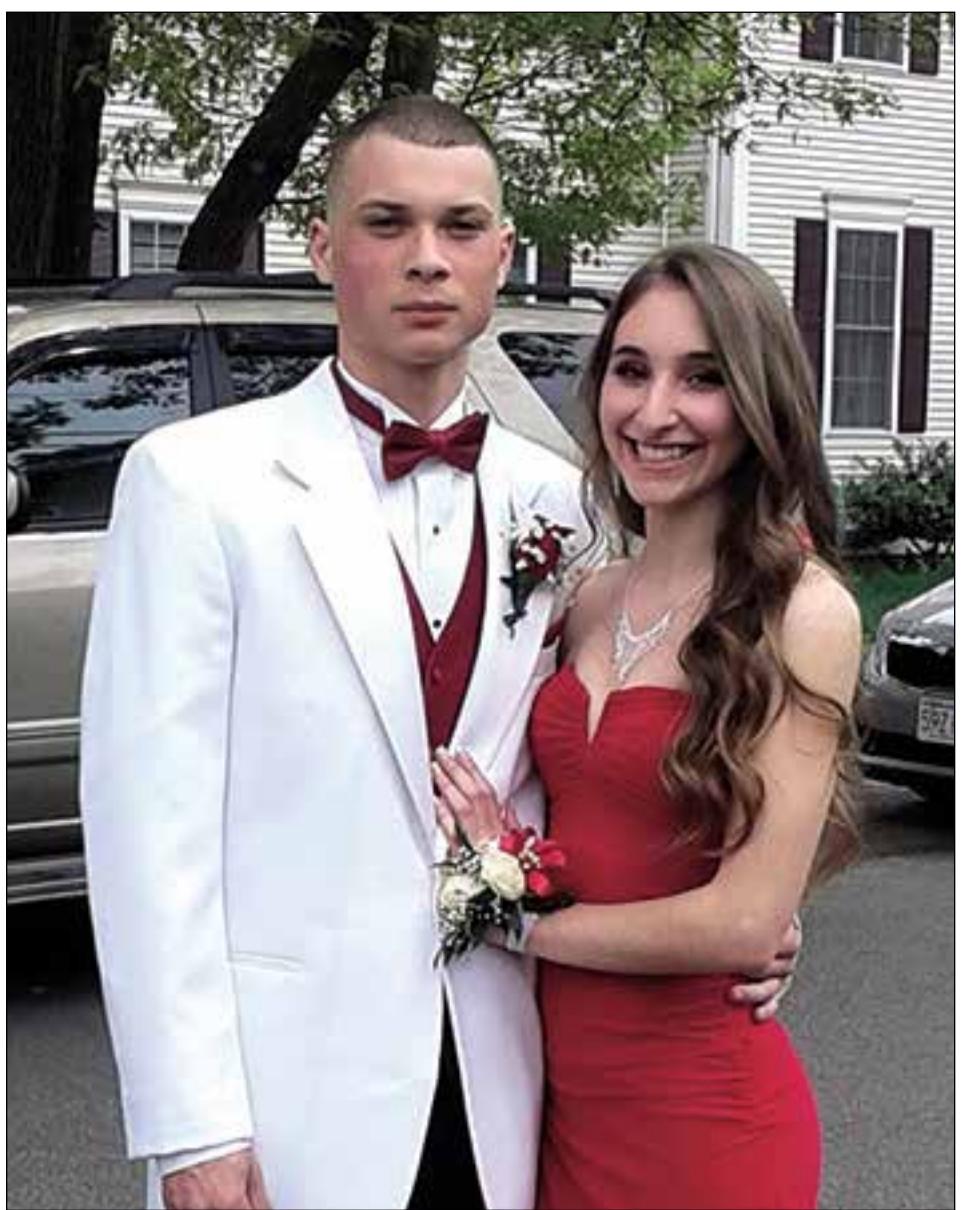
NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Congratulations Graduates



David Hood and Ariana Biancuzzo, both 18, recently graduated from North Quincy High School and Braintree High School, respectively. We have a great pleasure in printing this picture taken at David's prom. David is the son of Tania Surís-Hood and his late father Daniel Hood of Quincy.

Train for a New Career in Health Care.

Improve your future by preparing for a new career in health care.

With iHealth@NECC, you can complete most of your coursework online and only come to the Lawrence Campus once or twice a week, making it easier to fit college in with your busy life.



iHealth@NECC programs include:
Associate Degrees:

- Business Management: Healthcare Practice Management
- General Studies: Health Specialization
- Health Information Technology
- Medical Laboratory Technology
- Nursing (ADN) (Advanced Placement Option - LPN Bridge)

Certificates:

- Electronic Health Records Specialist
- Healthcare Technician (Phlebotomy & EKG)
- Medical Assistant - Evening
- Medical Billing
- Medical Coding
- Medical Office Assistant
- Ophthalmic Assistant

LEARN MORE AT AN INFORMATION SESSION

June 2, 10 a.m. | June 16, 4:30 p.m.
iHealth Building, LIH-103
52 Franklin Street
Lawrence, MA 01843
www.necc.mass.edu/ihealth or
email ihealth@necc.mass.edu.

Bienvenida Familia

(Welcome Family)

¿Tiene preguntas?
¿Necesita consejos?



Bienvenida Familia (Welcome Family) ofrece a las madres y sus recién nacidos una visita individual de una enfermera sin ningun costo. Obtenga respuestas, recursos y apoyo.

Aprende más y haga una cita.
Por favor llamar al departamento de referidos.

1-800-333-4799

 Home Health VNA
The Leader In Home Health Care



iHealth@NECC
Northern Essex Community College

My latest Y experience

By Marko Duffy



0 sleep
1 race
2 vans
12 runners
30 hours
192 miles
Community times infinity!

On Friday, May 8th at 8:30 AM I was part of a team of 12 runners that

participated in a 192 mile road race from Nantasket Beach in Hull to Provincetown at the very tip of Cape Cod. The race, called the Ragnar Cape Cod Relay required 12 runners to always have a runner making their way to the finish line over the entirety of the race. Day or night; rain or shine. Our team took 30 hours and 13 minutes to accomplish this feat and it was as fun a 30 hours as you could ask for.

While the race was the reason we were all together, the reality of the fun, camaraderie and community was the real focus of this exhausting undertaking. And in 30 hours we packed in a whole lot of fun!

Now let's get one thing out of the way, driving, sleeping, changing, eating, laughing and talking to each other in a van for 30 hours is as difficult as it sounds. Imagine driving to Florida with yourself and 5 good friends in a van for 30 hours and you

get the idea. Try imagining doing it with your family or in laws... Suddenly, you're in some bizarre Chevy Chase "National Lampoon's Family Fun Run" movie.

This was close quarters for sure and... Throw in 3 really challenging runs spread out over the time and now you've really complicated things. Personal hygiene, changing clothes, stretching aching muscles, hydrating, the opposite of hydrating, eating to fuel the exercise... All in the confines of a rental van not an easy task.

Add in keeping track of clothes, your toiletries, your phone and your family at home and this is one complicated sticky mess! Living out of a gym bag in a hotel room with 1 person is tedious, doing with 6 gym bags and 6 people in a van goes beyond tedious!

But you know... I forgot to mind. I forgot to be frustrated when I couldn't find my phone/water/shoes/pillow/towel/underwear/etc. etc. etc... Nor was I for 1 second perturbed when my van mates couldn't find theirs. Somehow over 30 hours something happened that was pretty amazing and memorable. We were a team and a family (a "vamily" as I read on the side of another van) and there was support and patience and laughter and respect.

It wasn't how fast you ran or how far you ran. It was that you ran and that you did your part for the whole team. That you laughed and had fun; that you dug into the



back of the van for your clothes happily and happy to be there. We became a true team, a single unit, a community. Right there in a 15 passenger van strewn with clothes, food, bags and sneakers.

This story is also about how this happened. The forces that came together to throw 12 people into 2 vans to achieve and believe in themselves and each other. Did I mention that we were more or less strangers before we started? How did THAT happen?!? Well, these 12 teammates weren't just a bunch 'anybodies.' Not just a bunch of people drawn from a hat, collected from some mum's group or down at the pub. These were people dedicated to staying fit and living a healthy lifestyle, enjoyed working out and people in whom the team captain saw potential for not only athletic success but, the kind of people who would successfully mesh together.

So a lot of the credit goes to the team captain from our Merrimack Valley YMCA. One of the fitness instructors I call Coach Colleen is always trying to pull people together to not only exercise and achieve

more than they think they ever can, but, in the true spirit of the Y she is dedicated to developing and building a community within the communities that the Y serves. And in this case she developed and built a family.

With vision and dedication to the YMCA's mission, Coach Colleen approached 11 other likely candidates, proposed this seemingly ridiculous race idea, introduced the team to each other and sent us on the way to making 11 new best friends each. She added the water (sweaty as it was) and mixed and the results were spectacular. If the Y's mission is Spirit, Mind and Body, the concoction that came out of these 2 vans was as successful a Y story as anybody can possibly tell.

I've written about the Y before and how much it has done for me and my family across several generations. From my grandfather living at the Boston Y in the black and white era of the 1930's, to both

PLEASE SEE DUFFY

CONTINUES ON PAGE 11



GOMAS NUEVAS Y
USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

NOW OPEN

SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!

(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful



New England's
Trusted Social Security
Disability Law Firm

Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA
www.m-n-law.com/lawrence

Se Habla
Español

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

Mi más reciente experiencia en la Y

Por Marko Duffy



0 sueño
1 carrera
2 furgonetas
12 corredores
30 horas
192 millas
¡Disfrute
comunitario sin
límites!

El viernes, 8 de mayo a las 8:30 am fui parte de

un equipo de 12 corredores que participó en una carrera de 192 millas desde Nantasket Beach en Hull a Provincetown a la punta de Cape Cod. La carrera, llamada Ragnar Cape Cod Relay requiere 12 corredores para tener siempre un corredor dirigiéndose a la meta durante la totalidad de la carrera. De día o de noche; lluvia o sol. Nuestro equipo tardó 30 horas y 13 minutos para lograr esta hazaña y fueron 30 horas mejores de lo que se puede pedir.

Mientras que la carrera fue la razón por la que estábamos todos juntos, la realidad de la diversión, la camaradería y la comunidad era el verdadero objetivo de esta empresa agotadora. Y en 30 horas nos llena de diversión!

Ahora vamos a dejar una cosa clara, la conducción, el dormir, el cambio de ropa, comiendo, riendo y hablando entre sí en una camioneta durante 30 horas es tan difícil como parece. Imagínese conduciendo a Florida con 5 buenos amigos en una camioneta durante 30 horas y entenderá la idea. Trate de imaginar hacerlo con su familia o los suegros... De repente, estás en una extraña película de Chevy Chase.

Estábamos apretados de seguro y... para colmo le echan 3 carreras muy difíciles y ahora las cosas están realmente complicadas. La higiene personal, cambiarse de ropa, estirando los músculos doloridos, hidratación, lo opuesto a la hidratación, comer para alimentar el ejercicio... en los confines de una furgoneta de alquiler no es una tarea fácil.

Añádale la confusión con la ropa,

sus artículos de tocador, su teléfono y su familia en su casa y esta es una complicada masa pegajosa. Vivir de una bolsa deportiva en una habitación de hotel con 1 persona es tedioso; ¡haciéndolo con 6 bolsas de gimnasio y 6 personas en una camioneta va más allá fastidioso!

Pero sabe algo... me olvidé de preocuparme. Me olvidé de sentirme frustrado cuando no pude encontrar mi teléfono/agua/zapatos/almohada/toalla/ropa interior/etc., etc., etc. Tampoco me sentí perturbado ni por 1 segundo cuando mis compañeros en el van no pudieron encontrar lo suyo. De alguna forma, durante esas 30 horas ocurrió algo que fue sorprendente y memorable. Éramos un equipo y una familia (una "vamily" como decía en el costado la otra furgoneta) y había apoyo y paciencia, risa y respeto.

Lo importante no era la rapidez con que corríamos o lo lejos que llegamos. Era que cada miembro hizo su parte en nombre de todo el equipo. Que nos reímos y nos divertimos; que teníamos que buscar la ropa en la parte posterior de la furgoneta y lo hacímos felices y contentos de estar allí. Nos convertimos en un verdadero equipo, una sola unidad, una comunidad. Allí mismo, en una camioneta de 15 pasajeros lleno de ropa, alimentos, bolsos y zapatos de deporte.

Esta historia es también acerca de cómo sucedió esto. Las fuerzas que se unieron para lanzar a 12 personas en 2 camionetas para lograr y creer en sí mismos y entre sí. ¿He mencionado que éramos más o menos extraños antes de empezar? ¿Cómo sucedió eso? Bueno, estos 12 compañeros no eran sólo un montón de desconocidos. "No es sólo un grupo de personas sacados de un sombrero al azar, o de un grupo de madres o en el club. Estas eran personas dedicadas a mantenerse en buena forma y vivir una vida sana, disfrutaron de la elaboración y personas en las que el capitán del equipo vio el potencial no sólo para el éxito deportivo, sino el tipo de personas que se llevarían bien juntos.

Así que una gran parte del mérito es del

capitán del equipo de nuestra Merrimack Valley YMCA. Uno de los instructores de fitness que llamé Colleen está siempre tratando de sacar a la gente, no sólo para hacer ejercicio y lograr más de lo que creía poder, pero, en el verdadero espíritu de la Y ella se dedica a desarrollar y construir una comunidad dentro de las comunidades que la Y sirve. Y en este caso ella desarrolló y construyó una familia.

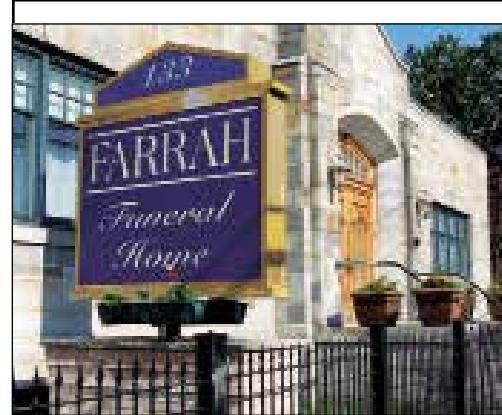
Con la visión y la dedicación a la misión de la YMCA, la entrenadora Colleen se acercó a otros 11 posibles candidatos, propuso esta idea para una carrera aparentemente ridícula, presentó a los miembros del equipo unos a otros y nos lanzó en busca de hacer 11 nuevos mejores amigos cada uno. Añadió que el agua (y el sudor de todos) y de la mezcla salieron resultados espectaculares. Si la misión de la Y es Espíritu, Mente y Cuerpo, el brebaje que salió de estas 2 camionetas fue una historia de la Y tan exitosa como cualquiera que usted pueda ver.

He escrito sobre la Y antes y lo mucho que ha hecho por mí y mi familia a través de varias generaciones. Desde mi abuelo que vivió en la Y de Boston en la era de blanco

y negro de la década de 1930, hasta mi papá y mamá que trabajaban en la Y cuando yo era un niño, hasta a mí que aprendí casi todo lo que necesitaba saber en la vida siendo un niño en edad preescolar, mi juventud, campista, miembro adulto y voluntario y hasta la diversión y la inspiración que mis hijos han encontrado. Pero esta carrera, esta experiencia fue un ejemplo tan grande de la creación de una comunidad como la que he tenido la suerte de compartir. Fue otro regalo que la Y me ha dado que no voy a olvidar, y otro grupo de amigos de la Y que siempre voy a cuidar.

Una vez más me sentí muy afortunado de tener la Y que sea parte de mi vida. Yo, como siempre, espero que la Y siga encontrando maneras de servir a la comunidad y encontrar maneras de servirlo a usted. Y si la oportunidad implica 30 horas con 6 personas en una furgoneta haciendo cosas locas atléticas ¡eso no es un castigo! Puede que sólo sea el mejor momento de su vida!

Marko Duffy es CEF/Presidente de Marathon Manufacturing Services LLC.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CONTINUES FROM PAGE 10

DUFFY

my dad and mom working at the Y when I was a kid, to my learning pretty much everything I needed to know in life as a preschooler, youth, camper, adult member and volunteer to the fun and inspiration my kids have found. But this race, this experience was as great an example of the Y building community as I've ever been lucky to share. It was another gift the Y has given me that I won't forget, and another group of Y friends I'll always cherish.

Once again I was very lucky to have the Y be a part of my life. I, as always, hope the Y continues to find ways to serve the community and find ways to serve you. And if the opportunity involves 30 hours with 6 people in a van doing crazy athletic things that's not a punishment! It may just be the time of your life!

*Marko Duffy is CEF/President
Marathon Manufacturing Services LLC.*



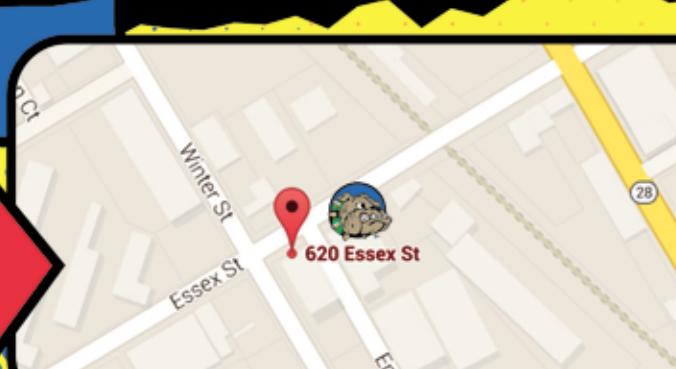
BULLDOG LIQUIDATORS

HASTA 80% DE DESCUENTO

¡GRAN INAUGURACIÓN!

28 DE MAYO 2015

CALLE 620 ESSEX, LAWRENCE, MA 01810 (PRIMER PISO)



Décimos Juegos Deportivos Semana Hispana 2015

Ayudemos a nuestros jóvenes a través del deporte

Por Prof. Nelson Silvestre

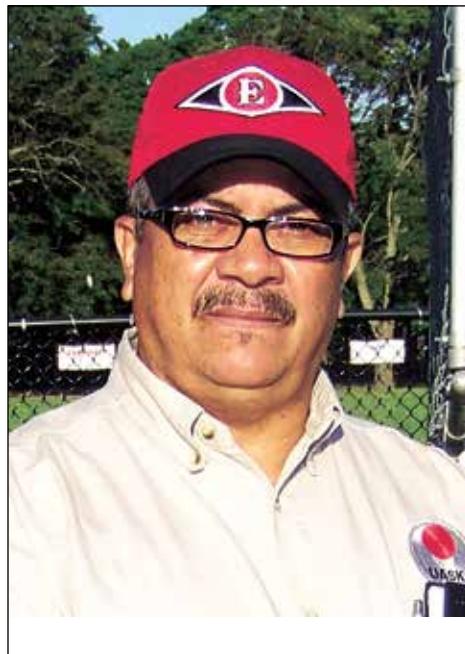
Durante estos últimos 10 años Semana Hispana ha venido trabajando en los deportes para llevar salud, disciplina y educación a la comunidad. Estamos convencidos de que llevamos un mensaje claro a nuestros jóvenes, ya que sabemos que los deportes desarrollan habilidades y orientan a nuestros jóvenes a lograr metas y sueños.

Los Juegos Deportivos de Semana Hispana vienen realizando diferentes disciplinas deportivas como por ejemplo torneos de ajedrez, como fórmula de conocimiento de matemáticas como otras disciplinas que también completan el trabajo que venimos realizando. Yo creo que el deporte es el arma para sacar los jóvenes de las calles, es una forma de ayudar al sistema gubernamental.

Nuestra ciudad de Lawrence tiene muchos jóvenes con habilidades y debemos convertirla en una ciudad totalmente deportiva, donde todas las instituciones puedan aportar a través de sus programas.

Semana Hispana y los deportes tienen una meta que es crear vocación de servicio a la comunidad a través de seminarios deportivos para que nuestros niños y jóvenes latinos puedan formar un mundo donde ellos puedan llevar sus conocimientos.

El deporte es muy importante para



la juventud porque pueden recuperar sus valores familiares y ser mejores hombres y mujeres para la sociedad. Nuestra meta es seguir luchando, trabajando y dando lo mejor de nosotros para un mundo mejor, porque creemos en nuestro trabajo y rescatar a nuestros jóvenes y hacerlos promesas del futuro.

El Prof. Nelson Silvestre es Director Técnico de Deportes Semana Hispana.

10th Sports Games Hispanic Week 2015

Let's help our youth through sports

By Prof. Nelson Silvestre

During the past 10 years Hispanic Week has been working in sports to bring health, discipline and education to our community. We are convinced that we have a clear message for our young people, because we know that sports develop skills and guide our young people to achieve goals and dreams.

Sports Games Hispanic Week has been holding various competitions such as chess tournaments, to increase knowledge of mathematics as well as other disciplines that will also complement the work we have done. I believe that sport is the gun to get young people off the streets; it is also a way to help our system of government.

Our City of Lawrence has many skilled young people and we should turn it into a

full sports city, where all institutions can contribute through their programs.

Hispanic Week and sports have one goal which is to create a vocation of service to the community through sports seminars for our children and young Latinos to form a world where they can take their knowledge.

Sports are very important for youth because they can recover their family values and be better men and women to society. Our goal is to continue fighting, working and giving our best for a better world because we believe in our work to rescue our young people and make promises for the future.

Prof. Nelson Silvestre's Technical Director of Sports Semana Hispana.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com



The Merrimack Valley's News Station

**High Noon
Monday- Friday
12pm -1 pm**

**Come Home
to
Eagle Radio ...**



Lou Blasi



UN PUNTO DE VISTA

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

© 1996

El Dr. Montesino, totalmente
responsable por este artículo, es el
Editor de LatinoWorldOnline.com



A POINT OF VIEW

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

Los "son" y los "no son" y la gran diferencia entre los dos

Permítame llevarle al año 1962 si podemos. Sí, eso fue hace cincuenta y tres años, la primera semana en abril para ser más exacto. Yo había estado en esta nación solamente una semana. Las memorias de la Cuba que había dejado atrás todavía nublando mis ojos a través de lágrimas de nostalgia, mi esposa tratando de unirse a mí, un padre haciendo lo mismo, el sonido de mi nuevo idioma inglés cubriendo mis viejas palabras en español.

Yo tenía que comenzar a moverme económicamente, obtener una tarjeta de seguro social, un empleo, esas cosas importantes, y no podía esperar. Con esa idea en mente, tomé un autobús desde Hialeah, FL, donde residía en compañía de mi madre y hermana, hacia el centro de Miami y me preparé mentalmente para un viaje extenso y un día más largo tratando de arreglar mi situación de empleo.

Mientras el autobús se movía lenta y ruidosamente hacia Miami, parábamos aquí y allá para recoger nuevos pasajeros. Muchos de ellos eran de color, trabajadores o empleados de bajo nivel, y todos se dirigían a los asientos de atrás tan pronto entraban. Al principio no me di cuenta de esa rareza, pero después comprendí lo que ocurría. No querían o no podían sentarse en los asientos del frente después de años de acondicionamiento legal y psicológico. Esos asientos habían sido reservados para blancos y, desde luego, yo era blanco; y también extranjero. Aunque ellos habían nacido aquí, el color de mi piel me daba un privilegio que ellos carecían. No pensaban en esa ironía; pero yo lo hice y me sentí mal.

Movimos el reloj hacia adelante a 1964, julio 4. El Presidente Lyndon B. Johnson había firmado la ley de Derechos Civiles. Mi esposa y yo, ahora viviendo en Boston, decidimos hacer un viaje que hacía escala en Washington y terminaba en Miami, donde nuestra familia residía. Nos estábamos alojando en el famoso Willard Hotel y fuimos testigos de cómo miles de ciudadanos de color se acercaban al Monumento a Washington para celebrar las festividades de esa noche. Todos lucían realmente felices y esperanzados. Se sentía un espíritu de gran futuro que tomaba forma en el presente. La noche terminó con fuegos artificiales ruidosos y música. Nos

fuimos a dormir sintiendo el entusiasmo del momento.

Al día siguiente, tomamos nuestro autobús y comenzamos el largo viaje a Miami. Nuestra primera parada fue la estación de autobuses en Richmond Virginia. Desembarcamos y nos acercamos a lo que parecía ser una cafetería. Tan pronto entramos, notamos decenas de ojos blancos en caras negras silenciosas que se volvían hacia nosotros sorprendidas de vernos allí. Estaba claro que la aprobación de la ley de derechos civiles había sido más rápida que la implementación práctica de la ley en sí. El fin de la segregación en los restaurantes estaba tomando un poco de tiempo más largo en la vida real. Me di cuenta de la ambivalencia de aquellos que decían lo que las leyes "son" y aquellos que decían lo que las leyes "no son". Mi esposa y yo nos dimos cuenta de nuestro "error" y, decidiendo no ser diferentes, salimos y nos movimos tímidamente a la facilidad para blancos en una puerta más cercana. Éramos todos iguales, pero no completamente todavía. En un par de horas más o menos, todavía afectados por la experiencia, regresamos al autobús y reiniciamos nuestro viaje a Miami.

En las décadas que siguieron, vimos muchos ejemplos de creencias de "son" y "no son" y de numerosas manifestaciones de esos creyentes sobre las relaciones raciales en los Estados Unidos. Fue el período de tiempo cuando Martin Luther King fue asesinado, cuando ciudades en los Estados Unidos, como Los Ángeles y Detroit, vieron la destrucción y los conflictos creados por disturbios callejeros. Un tiempo donde fuimos testigos en las calles de nuestra propia ciudad de Boston de la ira de los que se oponían al transporte escolar como forma de eliminar la segregación en nuestro sistema escolar, las mismas calles donde vi con mis propios ojos cuando un hombre de la creencias de "no son", que llevaba en sus manos una bandera estadounidense, golpeaba a un ciudadano del grupo de "son" en la cabeza con el asta de esa bandera. Ahora, el debate sobre la inmigración ha agregado más leña al fuego de la lucha entre los "son" y los "no son," de gentes que han arribado recientemente, han estado aquí por mucho tiempo y han olvidado que sus

antepasados fueron recién llegados un día.

Podría continuar con esta crónica si fuera útil, pero no lo es. Por estos últimos meses, sea en Ferguson, Missouri, en North Charleston, South Carolina o ahora en Baltimore, Maryland, con Mr. Freddie Gray, nos han dado suficientes ejemplos de la ancha separación entre los "son" y los "no son" cuando se trata de igualdad racial. Piensen sobre esto: Cada año, me someto a un examen físico y dos horas más tarde puedo leer docenas de resultados que incluyen el nivel de mi colesterol, mi HDL, mi LDL y mi PSA. El señor Gray había estado muerto más de dos semanas y llevó ese tiempo para determinar cómo había fallecido. Nadie en mi casa tenía prisa por saber mis números; las turmas que destruyeron Baltimore, mientras tanto, clamaban por saberlo.

Parece que existe todavía un golfo separando ambos lados de ser, y nunca tendremos paz hasta que no edifiquemos un nuevo puente de entendimiento que cruce ese golfo. Hay muchas ciudades en los Estados Unidos donde la realidad y la conversación entre los "son" y los "no son" no conducen a un sitio útil. Lamento echarles a perder su desayuno de cereal norteamericano con estos números: han habido ciento veintinueve disturbios raciales en la historia de los Estados Unidos. Sí, yo lo sé, en ese tiempo no teníamos acceso rápido a las noticias o teléfonos inteligentes. ¿Dónde estaba Facebook cuando lo necesitábamos?

No puedo dejar de ver una metáfora entre donde estamos hoy día como una gran nación y donde me hallaba en aquel ruidoso y pequeño autobús en 1962 en Florida viajando entre Hialeah y Miami. Los Estados Unidos no pueden permitirse el lujo de ser un autobús gigantesco de trescientos millones de pasajeros donde algunos disfrutan del aire acondicionado de los asientos fronterizos de la sociedad porque están educados y son más prósperos, mientras muchos más deben permanecer en los pasillos porque no hay asientos, o tienen que sentarse en los ruidosos y calientes asientos traseros porque carecen de educación o trabajos decentes y son, como consecuencia, más pobres. Muchos nos hacemos conscientes de esta situación cuando vemos y oímos las sirenas de los patrulleros o los carros de bomberos, y después nos interesamos en otras cosas. Para aquellos que van en los asientos traseros del autobús, es una vista que ven tan pronto se despiertan al amanecer y permanece con ellos después que se van a la cama.

Es claro que las soluciones pasadas no han resuelto los problemas pasados, todavía persisten. Si ese golfo continúa, el enorme autobús de nuestra sociedad eventualmente se quedará sin gasolina, y la nación se detendrá completamente en medio de la carretera hacia la historia futura sin lugar adonde ir. Yo no tengo solución para ese problema. Quisiera tenerla, pero tenemos que hacer algo mejor. No puedo cambiar nuestra sociedad, es un autobús demasiado grande. Lo que sí puedo hacer es cambiar una persona a la vez, comenzando conmigo mismo. Y también lo puede hacer usted. Seamos todos.

Y ese es mi punto de vista hoy.

The "is it" and the "isn't" and the wide gap in between

Let me bring you back to 1962 if you allow me, yes, that was fifty three years ago, the first week in April to be exact. I had been in this country for only a week. The memories of the Cuba I had left behind were still clouding my eyes through tears of nostalgia, a wife still waiting to join me, my father doing the same, the sound of my new English language covering my old Spanish words.

I had to start moving financially and get a social security card, a job, the works, and couldn't wait. With that in mind, I took a bus from Hialeah, FL, where I was staying with my mother and sister, to downtown Miami, and prepared myself mentally for a long trip and a longer day trying to get my working record straight.

As the bus drove slowly and noisily towards Miami, we stopped here and there to pick new passengers. Many of them were black; laborers or low level workers, and all of them went straight to the end of the bus as soon as they got in. First I didn't notice the oddity, but then I realized what was going on. They didn't want or couldn't sit on the front seats after years of legal and psychological conditioning. Those seats had been reserved for whites and, of course, I was white, and alien; even though they had been born here, the color of my skin gave me a privilege they lacked. They didn't even think about the irony; but I did, and I felt really bad.

Let's move the clock ahead to 1964, July 4th. President Lyndon B. Johnson had signed the Civil Rights Act. My wife and I, now living in Boston, had decided to take a bus trip stopping in Washington ending in Miami to visit family. We were staying at famous Willard Hotel and witnessed throngs of black citizens trekking to the Washington Monument to celebrate the festivities of the evening. They looked really happy and hopeful. There was a spirit of a great future taking shape in the present. The night ended with noisy fireworks and music. We went to bed feeling the excitement of the moment.

The next day, we took our bus and began the long trip to Miami. Our first stop was in the Richmond Virginia bus depot. We alighted and approached what looked to us to be a cafeteria. As soon as we went in, we noticed dozens of white eyes on silent black faces turning to us surprised to see us there. It was clear that the news of the Civil Rights Law passage had been faster than the practical application of the law itself. The end of segregation in restaurants was taking a bit longer in real life. I noticed the ambivalence of those who said what the law "is" and those who said what the law "isn't".

My wife and I realized our mistake, decided not to try to be different, walked out and moved sheepishly to the close mostly white facility next door. We were all equal, but not quite yet. In a couple of hours more or less, still affected by the experience, we returned to the bus and restarted our Miami trip.

In the next several decades, we saw many examples of the "is" and the "isn't"

Atención pacientes de Women's Health Center

El Dr. Javed Siddiqi está aceptando a nuevos pacientes

El Dr. Javed Siddiqi invita a todos los pacientes del Women's Health Center (El cual se encuentra cerrado). El Dr. Siddiqi está Certificado por la Junta de Obstetricia y Ginecología



- Atención a embarazos de alto y bajo riesgo
- Ecografías 3D e instalaciones de laboratorio
- Manejo de infertilidad
- Personal Bilingüe

"COMPROMISO DE EXCELENCIA"
Aceptamos la mayoría de seguros (HMO and PPO)

**Sirviendo al Valle de Merrimack
por los últimos 28 años.**
Afiliado con Holy Family Hospital
Lawrence General Hospital
380 Merrimack Street, Suite 2C
Methuen, MA - 978-689-0033

El mejor cuidado para usted y su bebé

PLEASE SEE MONTESINO
■ CONTINUES ON PAGE 18

Lawrence Attorney Richard Rodriguez served as Alumni Speaker at The John Jay College 2015 SEEK Awards Night

Lawrence Attorney Richard Rodriguez served as Alumni Speaker at the John Jay College 2015 SEEK Awards Night held on May 7th, 2015 in New York City. SEEK is a New York State Program at various City of New York (CUNY) senior and comprehensive colleges designed to assist students who are both academically and financially disadvantaged. SEEK stands for "Search for Education, Elevation and Knowledge."

Dr. Nancy Velazquez-Torres, the Director of John Jay College's SEEK Department realized the Lawrence attorney would be an excellent choice to motivate and inspire similarly disadvantaged students. Rodriguez accepted the offer and returned to his alma mater where he earned his Bachelor's of Science Degree in Criminal Justice over twenty years ago.

"Education has been the foundation to all of my accomplishments and success in life," said Rodriguez to 200 guests that included faculty, students, and family members. He further quoted Winston Churchill, the former Prime Minister of the England. Churchill once stated regarding his own education and disabilities that he "felt outclassed and left behind at the beginning of the race." Rodriguez eloquently addressed suffering from the same types of disabilities and experiencing similar childhood education challenges as

Churchill. Childhood peers and even some adults used to bully Rodriguez by calling him names (e.g. Stupid) due to his learning disability. Rodriguez implored the students to keep moving forward and excel in their college education despite any adversities and challenges they may face.

As a product of New York City public school's Special Education Program (learning disabled), Rodriguez, met the academic qualifications for the SEEK Program. He was also financially disadvantaged, growing up in a housing project in one of New York City's poorest and most distressed neighborhood on the Lower East Side.

"I was truly inspired by your speech" said Melissa Kong, a graduating senior and inducted into Chi Alpha Epsilon National Honor Society to Attorney Rodriguez after his presentation. "I hope that I am able to pay back to my community the same you have through your work as an attorney," she added.

New York State Assemblyman Marcus A. Crespo served as the keynote speaker at the awards ceremony. Assemblyman Crespo, who was elected to the New York Assembly at the age of 28, like Rodriguez graduated from John Jay College and was a SEEK Program participant. They stated they were proud of being part of the SEEK family and appreciated the quality of education they received from John Jay



Left to right: New York State Supreme Court Justice Daniel Lewis, John Jay College SEEK Department Chair/Director Dr. Nancy Velazquez-Torres, and Attorney Richard Rodriguez.

College. Three categories of awardees were recognized; those students who were receiving their degrees, were receiving awards for their academic achievements (GPA of 3.0 or higher), and were being accepted as a part of the Chi Alpha Epsilon National Honor Society.

Attorney Richard Rodriguez thanked Dr. Nancy Velazquez-Torres for inviting him to serve as a speaker and acknowledged Virginia Diaz-Mendoza and the SEEK Awards Planning Committee for an

outstanding job with this event. He wished all the best to each of those honored at the award night. This event brought memory to Attorney Rodriguez as a student in which he was honored a number of times, was awarded the Dean List Certificate and was the recipient of the Young Men of America for his education and community service. Also in attendance was Rodriguez's mentor New York State Supreme Court Justice Daniel Lewis.

Remarks by Lawrence Attorney Richard Rodriguez SEEK Awards Night May 7, 2015

Thank you for the invitation to speak today at John Jay College. What a great honor and privilege it is. I am delighted to be here with you in this Awards Ceremony. To those being awarded today, I personally know how you feel. As a product of the John Jay SEEK Department, I AM ONE OF YOU. I really hope that you are as excited as I am for you.

I am here sharing information to motivate and inspire you to keep moving forward and excel in your college education despite any adversities and challenges. Education has been the foundation to all of my accomplishments and success in life.

In describing his disabilities and childhood education experience Winston Churchill, former Prime Minister of the United Kingdom, once stated "I was, on the whole, considerably discouraged by my school days. It was not pleasure to feel one-self so completely outclassed and left behind at the beginning of the race."

This quote is close to my heart because Sir Churchill suffered from the same types of disabilities as I did: namely Speech Impairment and a Learning Disability. I can relate to Churchill's school days experience as I too felt outclassed and left behind at the beginning of the race. My childhood peers and even some adults used to bully me by calling me names like Stupid, Retard, Clown, Slow Poke because I was slow due to a learning disability. Names like these can be both very hurtful and damaging, but I chose not to be discouraged. Today I am proud to say I am an attorney admitted to practice law and serve as a Commissioner with the Lawrence Commission on Disability.

SEEK DEPARTMENT: As a disabled person I chose to pursue an education that

would make me into a productive member of society. Today I am proud to say I am grateful to the excellent education I received through the SEEK Department.

When I was in high school, Daniel Lewis, whom later became a New York State Supreme Court Justice, advised me that I should enroll at John Jay College under the SEEK Department's program.

In my research I determined as a product of Special Education I fit the criteria of a SEEK student who was academically disadvantaged. I was also a student who was financially disadvantaged. I grew up in a housing project in New York City's poorest and most distressed neighborhood on the Lower East Side. I was raised by a stay at home mom who had limited financial resources.

SUPPORT FROM THE SEEK DEPARTMENT: Today I am proud to say I received a B.S Degree in 1992 from John Jay College. I have high praise for this great educational institution that provided me with a quality education.

Receiving this degree would have not been possible without the support and services through the SEEK Department. For that I am thankful. Specifically, I would like to thank: The academic support service for providing me one-and-one tutoring and the Seek Department Academic Advisor for his guidance during my college years.

Be Proactive: I know from first hand personal experience it is not easy to be a student and graduate from college so I have this advice for you. Be Proactive! By being proactive you must be the one who is going to go out there and get what you need. Sometimes you have to push yourself. Networking, participating in internships

and volunteering are all critical components of professional success. As a student at John Jay, I interned at the Probation Department, the Supreme Court Law Library and the Legal Aid Society. My college internships helped me to land my first job in the legal profession with the Legal Aid Society.

Volunteer Services: John Jay College encourages students to volunteer in the interest of improving their communities. I serve in various capacities and perform volunteer services in my community. One of the benefits of volunteering is that it allows you to expand your networks which can improve your career paths and open the door to better employment opportunities.

For example, I volunteered to supervise a federally funded program and was later hired by the Mayor of the City Lawrence, Massachusetts. He recognized my talents and appointed me as the full-time director to manage more than \$1 million in crime prevention money.

Network: Take advantage of your professors when they offer to help and don't be afraid to ask questions. During my time at John Jay, I worked closely with Dr. Maria Rodriguez. She noticed that I suffered from major speech impairment and she offered services where I could work with a speech therapist paid by a special grant. This was extremely helpful. Another professor, Professor Sullivan wrote an excellent letter recommending me and a result I was one of the few CUNY students selected to serve as an intern with the New York State Assembly in Albany. This is where I learned that everything in society involves politics and government.

WHY EDUCATION IS IMPORTANT: President Obama, in many of his speeches, stated "the best job qualification you can have

is a college degree." "If you don't have a college degree, you're more than twice as likely to be unemployed as somebody who does."

What are the benefits of receiving a college education? There are many benefits but it would be impossible to discuss all of them at this short period of time. The literature suggests that a higher education is associated with higher earnings. One such report was produced by the Center for Higher Education Policy which concluded people with a bachelor's degree earn more than twice as much as those with high school diploma. Some studies also have found that people "with a bachelor's degree earn 80% more per year than those with only a high school degree."

CONCLUSION: I hope this speech inspires you to continue your education and receive your degree. And for those who are going to receive your degree this year best of luck on your next step. At this time I would like to take this opportunity to recognize and thank my former Judicial Intern Supervisor, mentor and friend for over thirty-five years: Justice Daniel Lewis who was there for me throughout grade school all the way to law school and even until the present day. He taught me everything about the law and without his support I would not be an attorney today.

In closing, let me leave you with this quote by Dr. Yvonne Thornton: an African-American woman who became a well-known doctor in spite of economic, racial and gender-based bias: "Just keep trying! Never give up, never, never give up! Because the only person that can stop you is – you."

Thank you and congratulations to all of you and a job well done!

Give yourselves a round of applause!

Baker Administration announces substance abuse prevention collaborative grant for Family Services of Merrimack Valley

On Friday, the Baker administration announced \$2.9 million in new grant funding to dramatically expand the availability of substance abuse prevention services and programs in communities across the Commonwealth. The Substance Abuse Prevention Collaborative (SAPC) grant includes \$100,000 allocated for Family Services of Merrimack Valley which serves the communities of Lawrence, Methuen, North Andover and Andover.

"These funds will go a long way in helping to develop and implement the kinds of tools we need to fix a problem that is hurting families throughout the Merrimack Valley and across the Commonwealth. I commend Governor Baker's Opioid Working Group on their effort to build up these programs that are supported by the Department of Public Health and encouraging the kind of participation we need to work towards solving this significant public health issue," said Representative Frank Moran.

The SAPC grant builds on the work of the 31 programs previously funded by the Department of Public Health by widening the scope of that prevention work to include opioids and other often-abused substances, and by significantly increasing municipal engagement by funding municipal partnerships – boosting the number of participating communities from 27 to 127.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Espero que todos tengan un gran fin de semana del Memorial Day. Ahora es verano oficialmente. Tendremos tres meses de calor y (espero) luz del sol. ¡Ojalá que podría ser aún más! Permítanme un momento para reiterar los detalles de nuestro programa de verano mientras que estoy en el tema. Estaremos abiertos los lunes, martes, jueves y viernes de nueve a cinco. Los miércoles abriremos de una a nueve para acomodar a las personas que trabajan durante el día. Nuestra sucursal mantendrá su horario normal, excepto que estará cerrada los sábados. El horario normal empezará de nuevo después del Día del Trabajo.

Nosotros siempre lamentamos las molestias a nuestros usuarios por los cortes del horario de verano. Los cortes son, sin embargo, inevitables porque tenemos que proveer el tiempo de vacaciones para nuestro personal. Nosotros simplemente no tenemos el personal necesario sin recortar horas. En mi última reunión con la Junta de Directores de la Biblioteca, discutimos varias formas que podríamos mejorar la situación en los próximos años. Una idea era cambiar de miércoles a abrir más tarde los martes y jueves. Junto con mi asistente, Kemal Bozkurt, vamos a buscar otras ideas acerca del horario de la biblioteca y cómo podemos servir mejor a nuestros clientes.

La conversación que tuve con los Directores me hizo recordar, una vez más, lo afortunados que somos en la biblioteca y en la ciudad al tener este grupo. A menudo, la gente busca un asiento en esa junta porque

es de prestigio y un refuerzo para un gran currículum vitae. Aquí, en la Biblioteca Pública de Lawrence, sin embargo, no puede encontrar un grupo de directores de una junta tan dedicados como ellos. Ellos son, hasta el último, comprometido con nuestra biblioteca y nuestra ciudad y ansiosos para encontrar formas nuevas y mejores para servirles. Estos individuos son, sin duda, unos de los héroes anónimos de la ciudad.

Mientras estoy tirando flores, permítanme mencionar a los estudiantes de la escuela superior de Notre Dame Cristo Rey, en especial a los estudiantes que se gradúan (aún más especialmente a Danette Miraylle y Fartun Abdulle, nuestros dos graduados). Notre Dame ha estado proporcionando la biblioteca (a través de la generosidad de la White Fund) con estudiantes durante casi diez años como parte de su Programa de Corporativa de Estudio y Trabajo. Es un gran programa – conseguimos trabajadores jóvenes entusiastas, y los estudiantes tienen la oportunidad de desarrollar un currículum vitae antes de terminar la escuela secundaria. Felicidades también a la hermana Maryalyce Gilfeather y todo el personal de Notre Dame por ser una de las joyas reales de nuestra comunidad. De hecho, felicitaciones a todos nuestros graduados. Han hecho un gran trabajo en llegar a la meta y conseguir el diploma; es una de las mejores decisiones que tomarán en su vida.

En las últimas semanas antes que las escuelas cierren por el verano, visitaremos algunas de las escuelas locales – Guilmette, Hennessey, Bruce – para dar tarjetas de la biblioteca a los niños antes de las vacaciones. Es importante que los niños permanezcan alertas y que sigan aprendiendo durante el verano; así que, si la escuela de su hijo ofrece una reunión para los padres, asegúrense de participar. Nos vemos en la biblioteca.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. Hope you all have/had a great Memorial Day weekend. Now it is official summer. Three months of warmth and (I hope) sunshine. Would that it could be even more! Let me take a moment to reiterate the details of our summer schedule while I'm on the topic. We will be open on Mondays, Tuesdays, Thursdays and Fridays from nine to five. Wednesdays will be a one to nine schedule, to accommodate people who work during the day. The Branch library will keep its usual schedule except it will be closed on Saturdays. Regular hours will resume after Labor Day.

We do always regret the inconvenience to our users entailed in the summer schedule cuts. The cuts are, however, unavoidable because we need to provide for vacation time for our staff. We simply do not have the numbers to do that without curtailing hours. In my last meeting with the library Board of Trustees we discussed various ways we could ameliorate the situation in future years. One idea was to switch from Wednesday to Tuesday and Thursday as later opening days. My Assistant Director, Kemal Bozkurt, and I will be looking to get your feedback on this and various other ideas regarding library hours and how we can best assist our patrons.

The conversation I had with the trustees brought home to me, once again, how fortunate our library and our city are to have this group. Often a seat on such a board is sought after by people because it is prestigious and a great resume booster. Here at the Lawrence Public Library, however, our board members are as dedicated a group as you can find. They are, to a one, committed to our library and our city and to finding newer and better ways to serve you. These individuals are definitely among the city's unsung heroes.

While I am throwing bouquets, let me give a mention to the students of Notre Dame Cristo Rey High School, especially to the graduating seniors (Even more especially to Danette Miraylle and Fartun Abdulle, our two graduates). Notre Dame has been providing the library (through the generosity of the White Fund) with student workers for nearly ten years as a part of their Corporate Work Study Program. It is a great program—we get young enthusiastic workers and the students get an opportunity to develop a resume before they are even through with high school. Congratulations also to Sister Maryalyce Gilfeather and all the staff at Notre Dame for being one of our community's real gems. In fact, congratulations to all our graduates. Great job for staying the course and getting that diploma—it was one of the best choices you will make in your lifetime.

In the last few weeks before school lets out altogether we will visiting a number of local schools –the Guilmette, the Hennessey, the Bruce—to give library cards to the children before their vacation. It's important that children stay alert and learning during the summer so if your child's school is having a parent group be sure to participate. See you at the library.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

Lt. Gov. Polito, Mayor Rivera Join Celebration of GLCAC's 50th Anniversary

Lt. Gov. Karyn Polito addressed the Greater Lawrence Community Action Council, Inc.'s Making a Difference Gala on Saturday, May 9, at 7 p.m., at the Andover Country Club, 60 Canterbury St., Andover.

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (known as GLCAC or the agency) is celebrating its 50th anniversary of serving the low-income individuals who live in Lawrence and the surrounding communities of Methuen, Andover, North Andover, Reading and North Reading.

The GLCAC is a \$29 million social services agency assisting low-income individuals and families with a wide variety of needs. The mission of the agency is to help individuals achieve self-sufficiency.



Lisa Burnett (center), mother of a GLCAC Head Start student and member of the Head Start Policy Council, addressed the Making a Difference Gala. She is shown with (left to right) former Providence, R.I., Mayor Angel Taveras, GLCAC Executive Director Evelyn Friedman, Lawrence Mayor Daniel Rivera, and GLCAC Board President William Buckley.



GLCAC Executive Director Evelyn Friedman presents a thank you gift to keynote speaker Angel Taveras, the former mayor of Providence, R.I., who addressed the agency's Making a Difference Gala about his city's effort to increase early childhood literacy.

Lt. Gov. Karyn Polito (right to left), Lawrence Mayor Daniel Rivera and former Providence, R.I., Mayor Angel Taveras talk prior to addressing the Making A Difference Gala, a fundraiser for the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. The GLCAC is celebrating its 50th anniversary this year, and elected officials and supporters gathered Saturday night at the Andover Country Club to offer congratulations.



Greater Nashua Public Health Hosts 4th Annual Conference

In an effort to improve health in the Greater Nashua Region, The City of Nashua Division of Public Health and Community Services (DPHCS), along with community partners, collaborate in what is called a Community Health Improvement Process. On May 28, 2015 from 8:30am to 3:00pm, DPHCS will host its 4th Annual Conference to support this process. This event will be held at Nashua Community College and it is free and open to the public.

Attendees of this conference will hear welcoming remarks from Donnalee Lozeau, Mayor of the City of Nashua as well as the keynote address from Tym Rourke, Chair of the Governor's Commission on Substance Abuse Prevention, Treatment and Recovery and the New Hampshire Charitable Foundation Director of Substance Use Disorders. Major topics addressed during this conference include a panel discussion following the keynote address, which focuses on substance use in New Hampshire, highlights from the completed 2012-2015 Community Health Improvement Plan (CHIP), and the development of strategies for the upcoming 2015-2018 CHIP, including priority goals and objectives.

Following this Annual Conference, DPHCS will continue working with community partners and organizations to finalize the 2015-2018 CHIP. The finalized plan will be available on the City website this fall. Beverly Doolan, Program Coordinator at DPHCS and lead contact for the CHIP explains, "We are excited to be working with community partners to develop strategies that align with the identified priority areas. When finalized, the 2015-2018 CHIP document will guide the Greater Nashua Region in prioritization of health initiatives as we move forward in making the region a safer and healthier place to live, work, and play."

If individuals or organizations are interested in becoming involved, they are encouraged to attend the Annual Conference. Sponsors of the Annual Conference include: The City of Nashua Division of Public Health and Community Services, New Hampshire Department of Health and Human Services and the United States Department of Health and Human Services, Centers for Disease Control and Prevention. For additional information or to register for the conference, contact the Division of Public Health and Community Services at 603-589-4543.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

:Gracias por tu apoyo!

Mayo es el Mes Nacional de Apreciación Militar

IRS marca el mes nacional de apreciación militar; guía gratuita de impuestos se enfoca en beneficios tributarios para los miembros de las fuerzas armadas

Mayo es el Mes Nacional de Apreciación Militar, y el Servicio de Impuestos Internos (IRS) quiere que los miembros de las fuerzas armadas y sus familias sepan acerca de los muchos beneficios tributarios disponibles para ellos.

Cada año, el IRS publica la Publicación 3, Guía de impuestos de las fuerzas armadas (en inglés), un folleto gratuito lleno de información valiosa y consejos diseñados para ayudar a los miembros de las fuerzas armadas y sus familias aprovechar todos los beneficios tributarios permitidos por la ley. La edición de este año, centrado en la declaración del 2014, se publica en IRS.gov. Beneficios tributarios disponibles incluyen:

- El pago por zonas de combate (en inglés) es en parte o totalmente libre de impuestos.
- Los reservistas cuyas obligaciones relacionadas con las reservas los llevan más de 100 millas de casa pueden deducir sus gastos de viaje no reembolsados en el Formulario 2106 o el Formulario 2106-EZ (ambos en inglés), incluso si no detallan sus deducciones.
- Gastos de mudanza elegibles no reembolsados son deducibles en el Formulario 3903 (en inglés).
- Miembros del servicio con bajos y moderados ingresos a menudo califican para estos beneficios tributarios favorables a la familia como el Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo, y un método especial de cálculo está disponible para los que reciben pago por combate.
- Miembros del servicio con bajos y moderados ingresos que contribuyen a un plan de retiro tipo IRA o 401(k), como el

plan de ahorros del gobierno federal Thrift Savings Plan, a menudo pueden reclamar el Crédito del ahorrador, también conocido como el Crédito de contribución del ahorro para la jubilación, en el Formulario 8880 (en inglés).

- Los miembros del servicio estacionados en el extranjero tienen tiempo adicional, hasta el 15 de junio (en inglés), para presentar una declaración de impuestos federal. Aquellos que sirven en una zona de combate (en inglés) tienen incluso más tiempo (en inglés), por lo general hasta 180 días después de salir de la zona de combate.
- Los miembros del servicio pueden calificar para retrasar (en inglés) el pago de impuesto debido antes o durante su período de servicio. Vea la Publicación 3 para los detalles, incluyendo cómo solicitar alivio.

Los miembros del servicio que preparan su propia declaración de impuestos califican para presentar electrónicamente su declaración federal gratis con Free File del IRS. Además, el IRS se asocia con las fuerzas armadas a través del Programa de Ayuda Voluntaria a los Contribuyentes para ofrecer preparación de impuestos gratis para los miembros del servicio y sus familias en las bases en los Estados Unidos y alrededor del mundo.

El Congreso originalmente designó el mes de mayo como el Mes Nacional de Apreciación Militar en el año 1999 para dar a los estadounidenses la oportunidad de demostrar públicamente su agradecimiento por los sacrificios y éxitos de los miembros del servicio de la nación - pasado y presente.

May is National Military Appreciation Month

IRS Marks National Military Appreciation Month; Free Tax Guide Focuses on Tax Benefits for Members of the Military

May is National Military Appreciation Month, and the Internal Revenue Service wants members of the military and their families to know about the many tax benefits available to them.

Each year, the IRS publishes Publication 3, Armed Forces Tax Guide, a free booklet packed with valuable information and tips designed to help service members and their families take advantage of all tax benefits allowed by law. This year's edition, geared to the 2014 return, is posted on IRS.gov. Available tax benefits include:

- Combat pay is partly or fully tax-free.
- Reservists whose reserve-related duties take them more than 100 miles from home can deduct their unreimbursed travel expenses on Form 2106 or Form 2106-EZ, even if they don't itemize their deductions.
- Eligible unreimbursed moving expenses are deductible on Form 3903.
- Low-and moderate-income service members often qualify for such family-friendly tax benefits as the Earned Income Tax Credit, and a special computation method is available for those who receive combat pay.
- Low-and moderate-income service members who contribute to an IRA or 401(k)-type retirement plan, such as the federal government's Thrift Savings Plan, can often claim the saver's credit, also known as the retirement savings contributions

credit, on Form 8880.

• Service members stationed abroad have extra time, until June 15, to file a federal income tax return. Those serving in a combat zone have even longer, typically until 180 days after they leave the combat zone.

• Service members may qualify to delay payment of income tax due before or during their period of service. See Publication 3 for details including how to request relief.

Service members who prepare their own return qualify to electronically file their federal return for free using IRS Free File. In addition, the IRS partners with the military through the Volunteer Income Tax Assistance program to provide free tax preparation to service members and their families at bases in the United States and around the world.

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

La violencia doméstica no discrimina

No estas Sola/o

Obten Ayuda
100% Confidencial
Gratis

24-Hour Hotline:
877-509-YWCA (9922)

eliminating racism

empowering women

ywca

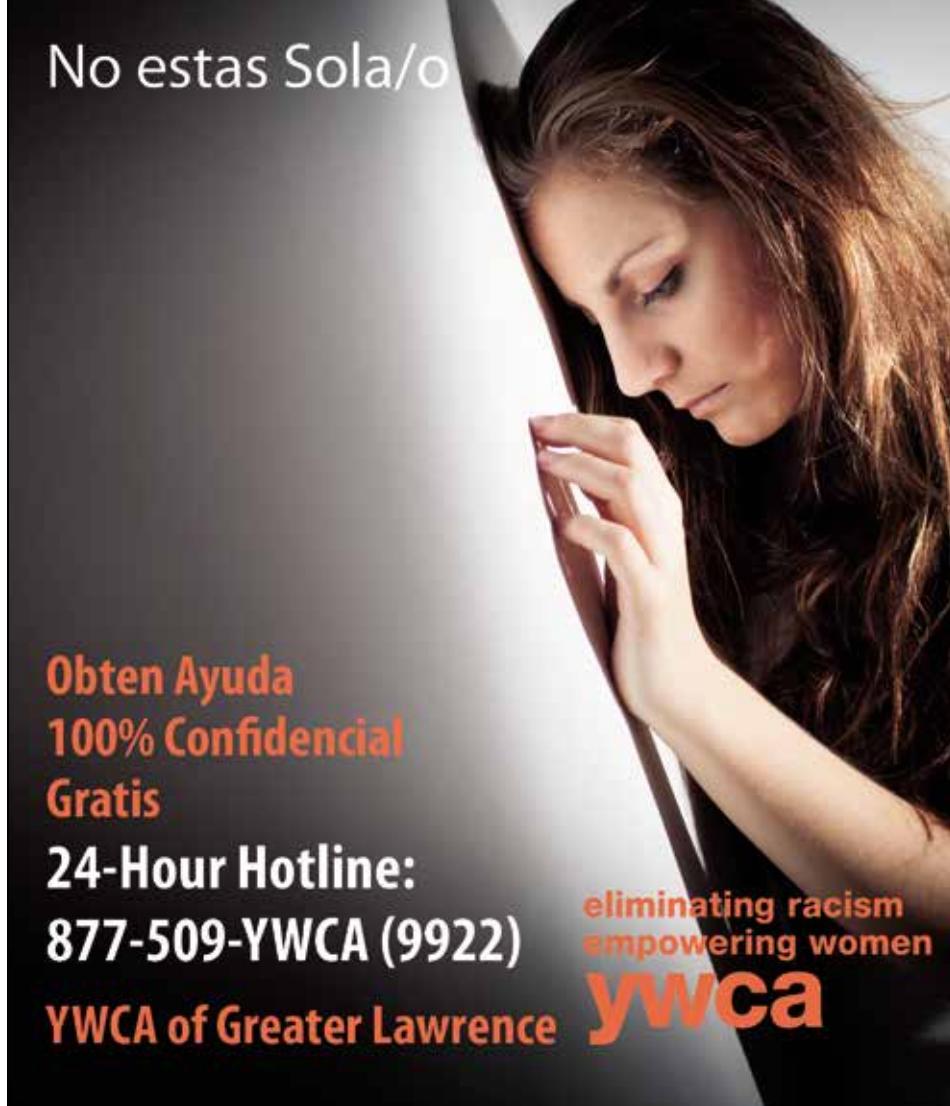


Semana Hispana en Lawrence

Hispanic Week in Lawrence

Calendar / Calendario 2015

Reinado/Pageant Pequeñita Sábado 2 de Mayo/Saturday May 2, 2015 YMCA- 129 Haverhill St Methuen, MA 3:00pm – 6:00pm	Noche Guatemala/Guatemalan Night Sabado 6 de junio/Saturday June 6, 2105 Senior Center -155 Haverhill Street Lawrence, MA 01841 11:00am – 3:00pm
Reinado/Pageant Chiquitita e Infantil Sábado 16 de Mayo/Saturday May 16, 2015 YMCA- 129 Haverhill St Methuen, MA 6:00pm – 9:00pm	Noche Peruana/Peruvian Night Domingo 7 de junio/Sunday June 7, 2015 St. Mary's Auditorium 301 Haverhill St Lawrence Ma 0184 2:00pm – 7:00pm
Reinado/Pageant Juvenil & Señorita Sábado 23 de Mayo/Saturday May 23, 2015 YMCA- 129 Haverhill St Methuen, MA 6:00pm – 9:00pm	Noche Mexico/Mexican Night Lunes 8 de junio/Monday June 8, 2015 México Lindo-5 Pleasant Street Methuen, MA 01844 6:00pm – 10:00pm
Deportes/Sports Sábado 30 de Mayo/Saturday May 30, 2015 Senior Center -155 Haverhill Street Lawrence, MA 01841 10:00am – 2:00pm	Noche Puertorriqueña/Puerto Rican Night Miércoles 10 de junio/Wednesday June 10, 2015 Senior Center -155 Haverhill Street Lawrence, MA 01841 6:00pm – 11:00pm
Almuerzo VIP/ Lunchon Viernes 5 de Junio /Friday June 5, 2015 Elks Lodge #65 -652 Andover Street Lawrence, MA 01843 11:00 am – 2:00pm	Noche Dominicana/Dominican Night Jueves 11 de Junio/Thursday June 11, 2015 Campagnone Common 6:00pm – 10:45pm
Noche Ecuatoriana/Ecuadorian Night Viernes 5 de junio/ Friday June 05, 2015 Senior Center -155 Haverhill Street Lawrence, MA 01841 7:00pm – 11:00pm	3 Días/Days Festival 2015 Viernes 12 de junio/Friday June 12 6:00pm-10:45pm Sábado 13 de junio/Saturday June 13 12:00pm-10:45pm Domingo 14 de junio/Sunday June 14 12:00pm-10:45pm
Noche Colombiana/Colombian Night Sábado 6 de junio/Saturday June 6, 2015 Armory Hall -198 Garden Street Lawrence, MA 01841 5:30pm – 9:30pm	Parada/ Parade 2015 Domingo 14 de junio/Sunday June 14 1:00pm-3:00pm Departing from Central Catholic High School Lawrence



Make Your Summer Matter at Middlesex Community College

Middlesex Community College Summer Sessions offer affordable and flexible ways for students to get ahead, get caught up, or just keep their momentum going through the summer months. And at Middlesex, you can go to class and enjoy the summer holidays.

"We conducted a student survey and found that as much as students want to be in class, they also want to spend the summer holidays with their families and friends," said Marilynn Gallagan, MCC's Dean of Admissions. "Most summer sessions end before or start well after July 4. Students no longer have to choose between missing class and family obligations that arise in the summer."

It's not too late to register. There are four summer sessions to choose from. Day Summer Sessions run May 26 to June 25 and July 6 to Aug. 5. Day summer session

classes meet four days a week on the Bedford and Lowell campuses.

MCC is also offering expanded Online and Evening summer sessions that run June 1 to July 28 and June 15 to Aug. 11. Classes meet online, or two evenings a week.

To view a complete listing of Summer Session courses, or to register, visit <http://bit.ly/mccsummer>, or call 1-800-818-3434.

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 75 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.

Make Your Summer Matter at MCC

Get ahead, get caught up, or keep your momentum going with summer courses at Middlesex Community College. Registration is now open and financial aid is available for those who qualify.

MCC offers one of four Summer Sessions, including a Saturday Accelerated Session and Online and Evening courses. Day Summer Sessions run May 26 to June 25 and July 6 to Aug. 5. Classes meet four days

a week on the Bedford and Lowell campuses.

MCC's expanded Online and Evening Summer Sessions run June 1 to July 28 and June 15 to Aug. 11. Classes meet online, or two evenings a week.

The Summer Saturday Accelerated Session will run May 23 to Aug. 1. To register for MCC's Summer Sessions, Saturday Accelerated Sessions, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu/summer.

CONTINUES FROM PAGE 13

MONTESINO

beliefs and the many manifestations of those believers about racial relations in the United States. It was the period of time when Martin Luther King was assassinated, when cities like Los Angeles and Detroit, saw the destruction and conflicts created by street riots. A time when we witnessed in our own Boston streets the anger of those who opposed school busing as a way to desegregate our school system; the same streets where I saw with my own eyes a man of the "isn't" persuasion who was holding a United States flag to hit a citizen of "the is" group on the head. Now, the immigration debate has added fuel to the fire between new "is" and "isn't" folks that have arrived recently, or have been here for a long time and have forgotten that their ancestors were "recently arrived" some day as well.

I could continue with this chronicle if it was useful, but it isn't. The past few months, whether in Ferguson, Missouri, in North Charleston, South Carolina or now in Baltimore, Maryland, with Mr. Freddie Gray, have given us enough examples of the separation between the "is" and the "isn't" when it comes to racial equality. Think about this. Every year I undergo a physical exam and two hours later I can read dozens of results, including my cholesterol level, my HDL, my LDL and my PSA. Mr. Gray had been dead for more than two weeks and we still didn't know how he died. No one in my house was in a hurry to know about my numbers; the crowds in Baltimore, in the meantime, were demanding answers.

It seems that there's still a gulf separating both sides of "is" and we'll never have peace until we build a new bridge of understanding crossing that gulf. There are still many cities in the United States where the reality and the conversation between the

"is" and the "isn't" is not leading anywhere useful either. I hate to spoil your United States cereal breakfast with these numbers: there have been one hundred and twenty nine race related riots in United States history. Yes, I know, back then we didn't have quick access to the news or smart phones. Where was Facebook when we needed it?

I can't help but see a metaphor between where we are today as a big nation and where I was in that small bus in 1962 in Florida. The United States can't allow itself the luxury of being a big bus of three hundred million passengers with some of them enjoying the air conditioned front seats of society because they are better educated and prosperous, when there are many who must stand in the aisles because there are no more seats or must sit or have to crowd in the noisy hot seats in the back because they lack education or decent jobs and are, as a consequence, poorer. Many of us become aware of this situation when we see and hear the sirens or the cruisers or the firetrucks, and then we move to other things. For those who are riding on the back of the bus, it is a view they see as soon as they wake up at sunrise, and stays with them past bed time.

It is clear that past solutions have not addressed past problems; they still persist. If the gulf continues, the big bus of society will eventually run out of gas and the nation will come to a full stop in the middle of the road to history with no place to go. I don't have the answer to the problem, I wished I did, but we must do better. I cannot change society, it's too big. But what I can do is change one person at a time, starting with me. And you can do it too. Let's be.

And that is My Point of View today.

Merrimack Valley Habitat for Humanity ReStore

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-donar- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Habitat for Humanity Of Greater Lowell

257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for large donations)

Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Reinas Chiquitita e Infantil 2015

El pasado sábado, 16 de mayo 2015 se llevó a cabo en la YMCA de Methuen, el certamen para elegir a las reinas Chiquititas e Infantil 2015 que habrán de representar a Semana Hispana durante los festivales de este año que culminarán con el desfile que se llevará a cabo el domingo, 14 de junio.

Seis niñas compitieron en la categoría Chiquitita. Candidatas #1 – Dariannys Almonte que fue coronada Reyna; #2 – Jaylees de León; #3 – Alyanie Soto, que fue elegida Virreina y Miss Cooperación, ya que vendió \$1,000 en tickets. Ella también fue seleccionada Miss Elegancia por el jurado; #4 – Natashaleze Díaz, que fue seleccionada Princesa; #5 – Amaya Urbina, Miss Amistad y #6 – Maya Guzmán, Miss Fotogénica.

Para elegir a la Reina Infantil el jurado tuvo 8 candidatas para escoger. Ellas fueron, Candidata #1 – Alejandra Peñate, que resultó seleccionada Princesa y además Miss Cooperación ya que vendió \$1,800 en tickets de admisión para el evento; #2 – Kenia Gómez; #3 – Jenailis Fuentes; #4 – Darielys Almonte, seleccionada Virreina además de Miss Fotogénica y Miss Amistad. #5 – Emely Aguirre, seleccionada Miss Elegancia; #6 – Junielys Henríquez, que fue coronada Reina Infantil 2015; #7 – Esmeralda Reynoso y #8 – Paola Galarza.

El jurado estuvo compuesto por las Sras. Norma Veras, Marleny De Jesús y Mayra Ortiz. Actuó de Contadora la Sra. Ramona Vega.



I/d – Darielys Almonte, Virreina; Junielys Henríquez, Reina Infantil y Alejandra Peñate, Princesa.



I/d – Alyanie Soto, Virreina, Dariannys Almonte, Reina Chiquitita y Natashaleze Díaz, Princesa

Candidatas a Reina Noche Dominicana



Pequeñitas 2015



El pasado 2 de Mayo 2015 se llevó a cabo en la YMCA de Methuen, el certamen para elegir a las reinas Pequeñitas de Semana Hispana 2015. Con inmensa satisfacción mostramos las elegidas: Centro, Kahliz Zoeh Rodríguez – Reina; izquierda, Alexa Andújar – Vi-Reina; a la derecha, Jaylah Brito – Princesa. Foto cortesía de Semana Hispana.



José A. Dávila, Presidente de Semana Hispana y Altagracia Mayí actuaron de Maestros de Ceremonia.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM**

**It's easy finding
Rumbo**
(978) 794-5360

Grupo de bellas señoritas que competirán por el título de Reina de la Noche Dominicana que habrá de celebrarse el jueves, 11 de Junio, 2015 en el Campagnone Common en Lawrence. La fecha del certamen aún no ha sido anunciada.

– Representando a siete distintas regiones, desde la izquierda: Shanell Sánchez, Capital, Santo Domingo; Mariela Pena, Baní; Yasmeri Morales, Nagua; Jasmine Santiago, San José de Ocoa; Shayra Castillo, Tenares; Amy Moreno, Montecristi y Michele De Jesús, La Vega.

TRANSFORMATIONS, INC.
Sustainable Development

Phase 2 Affordable Housing Lottery
1 Single Family Home, Townsend, MA
Available for income eligible buyers

Informational Meeting:
Thursday, June 4, 2015 at 7:00 p.m.
Townsend Memorial Hall, Lower Level
272 Main Street, Townsend, MA 01469



\$195,200
(Similar to be built)

For an Application please contact:
Transformations Inc., Kirsten Spille-Scott
KSpilleScott@gmail.com
1-978-597-8001



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

EXTRADA LIBRE

NOCHE PERUANA 2015

INTI RAYMI

LIVE MUSIC BY EL NUEVO INCA SON Y SON DEL SOL

FOOD, CRAFTS AND FOLK DANCES

INTI RAYMI

MUSICA EN VIVO POR EL NUEVO INCA SON Y SON DEL SOL

COMIDA, ARTESANIA Y BAILES FOLKLORICOS

DOMINGO 7 DE JUNIO // 2:00PM-7:00PM

ST. MARY'S AUDITORIUM

301 HAVERHILL STREET, LAWRENCE MA

AUSPICIADO POR ASOCIACION PERUANOS UNIDOS, INC

PARA MAS INFORMATION:
LEONOR (978-265-2852)
ANA (978-397-8343)
WWW.ASOCPERUANOSUNIDOS.ORG | FOLLOW US ON APUMA_ OR f APU MA

Diseño e Imprenta por www.lefteyecreations.com • 978.984.0581 © 2015

Lowell Lead Paint Abatement Program

Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - tsnow@lowellma.gov

EDITOR
RUMBONEWS.COM @

Inti Raymi "Festival of the Sun"

By Erick Huarcaya

From Cuzco, Peru to Lawrence, MA. The Asociación Peruanos Unidos (APU) proudly announces its first Inti Raymi ceremony.

The Inti Raymi (literally "Festival of the Sun") is a time-honored ceremony celebrated on June 24th in historic Cuzco, Peru, once capital of the mighty Inca Empire. The festival was created by Inca emperor Pachacutec, to celebrate the New Year (or Winter Solstice) in the Andes. It honored Inti, the Sun God, and Pacha Mama (Mother Earth), deities to whom the ancient Peruvians prayed to make their land fertile and their crops abundant. Still celebrated in indigenous cultures throughout the Andes, the Inti Raymi is one of the largest festivals in South America and a source of pride to Peruvians.

As part of this year's Hispanic Week celebration, the Asociación Peruanos Unidos (APU) will be presenting a re-enactment of the Inti Raymi celebration on Sunday, June 7, 2015 from 2 – 7pm at Saint Mary's Auditorium located at 301 Haverhill Street, Lawrence, MA

"It is important for the younger generation to understand and respect the origins of our culture and be proud of who

we are," says Ms. Leonor Sanchez, founder of the United Peruvian Association.

The Inti Raymi celebration will begin with a colorful open-air procession. As in ancient Peru, the "Inca Emperor" will lead the procession followed by his "subjects" dressed in elaborate folk costume. Dancers – including the "Virgins of the Sun," high Inca priestesses – from the four regions of Peru will entertain, and the New Inca Son musicians will perform their blend of lively Andean tunes on pan flutes and strings. In addition there will be a selection of handmade Peruvian crafts and delicious Peruvian cuisine.

Inti Raymi is a FREE event, and is sure to be a great celebration for everyone! Come and watch history unfold, listen to the mystical sounds of the Andes, sample our native dishes and dance to our lively "huaynos," "cumbias," and music from around Latin America.

The United Peruvian Association is a non-profit organization established in 1994. It was formed to preserve, promote and enhance Peruvian culture as a means to enrich the Merrimack Valley community through the sharing of traditional music, dance and cultural diversity.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

Night for Salsa Lovers

Salsa Contest 2015 Participants

Dancers from different cities

\$200 reward for winning couple

Friday June 5th

2015

8 pm - 2 am

\$10

La Pradera

1717 Middlesex ST

Lowell MA

Raffles and Prizes

Tribute to a community leader

If you are interested in participating or making a salsa demonstration

You can call 508-572-5839 or send an email to al2si2@aol.com

Fundraiser for the rural schools of Titiribí, Antioquia, Colombia

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

Learn to Read Tarot Cards

On Thursday, May 28, at 7 p.m., the Nashua Public Library will offer a hands-on workshop on reading tarot cards, presented by Sally Cragin. Learn the history of tarot cards, the meaning of their suits (pentacles or discs, swords, wands, and cups) and many of the more famous "Trump" or Major Arcana cards. The workshop is free and open to the public. Registration is not required.

Nashua Library ComicFest, June 20

The Nashua Public Library is pleased to announce that it will kick off its summer reading programs on Saturday, June 20, with Nashua Library ComicFest.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the



NILP's 12th Annual Golf Tournament for Independence

MERRIMACK VALLEY GOLF CLUB
210 HOWE STREET
METHUEN, MA 01844

FRIDAY, JUNE 12, 2015

Registration & Breakfast - 7:00 a.m.
Shotgun Start - 8:00 a.m.

Reserve your spot now!
\$165.00 per player -

Includes breakfast, lunch, greens fees,
& Hole-In-One contest!



Contact: Kevin Farrell, Director of Development

kfarrell@nilp.org (978) 687-4288
or Krista Brown kbrown@nilp.org

to www.nilp.org to donate or register

Donations & Sponsorships are welcomed.



All proceeds from this event go to benefit NILP's services and programs for all people with disabilities who wish to live independently in the community.

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- May 19 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Blanca
- May 2 Hora Internacional de Te. 12:00 pm
- May 2 Centro Cerrado. Día Conmemorativo
- May 28 ¡Día de juegos! 8:30 am
- May 29 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Jun 5 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Jun 9 Captain Jack's y Casino Foxwoods. \$70. Es necesario estar pago antes del 7 de Mayo
- Jun 9 TRIVIA. 9:30am
- Jun 11 Jueves, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Jun 15 Caminata en el parque en Contra el Abuso de las personas mayores. 9:00am Vístanse de Morado
- Jun 16 Martes, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Jun 18 Charla: Hábitos para un estilo de vida saludable. 9:30am
- Jun 19 Almuerzo para los padres. 11:30 am Donación de \$3.00 para las mujeres RSVP
- Jun 25 Reunión de los Veteranos del DA 2:00pm
- Jun 26 Bingo Especial. 1:00pm \$5

Upcoming Events

- May 19 Brown Bag Day. 9:30-11:30 am White Card
- May 21 International Tea Time. 12:00pm Must sign up
- May 25 Center Closed. Memorial Day.
- May 28 Field Day. 8:30am.
- May 28 Veteran's Meeting. 2:00pm
- May 29 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Jun 5 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Jun 9 Captain Jack's & Foxwoods. \$70 Must be paid by May 7th
- Jun 9 Fun TRIVIA game. 9:30am
- Jun 11 Thurs. Brown Bag Day. 9:30-11:30am Elder Abuse Awareness Day. Wear purple. Walk around the park. 9:00am
- Jun 16 Tues. Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Jun 19 Father's Day Lunch. 11:30am Donation of \$3.00 for women. RSVP
- Jun 25 DA Veterans' Meeting. 2:00pm
- Jun 26 Special Bingo. 1:00pm \$5.

Lazarus House Ministries Work Preparation Program Offers Two FREE Job Training Opportunities

 Residential & Commercial Cleaning – This is specifically designed for limited English speakers. It consists of 4 weeks of contextualized English classes, Monday-Friday 9:00 AM -3:00 PM, followed by a 5-month paid internship.

 Culinary with Serve Safe Certification Preparation – Classroom and hands-on training for 10 weeks, Monday-Friday 9:00 AM-1:00 PM followed by a 10-week paid internship.

Participants also receive assistance with job search, resume writing, interview preparation and job placement. Life Skills workshops are also included.

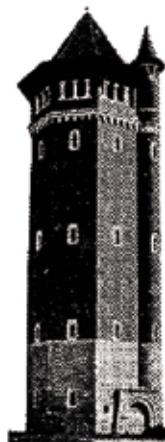
Classes start June 15, 2015

Call for an appointment today! **978-689-8575 ext. 5202**

412 Hampshire Street, P.O. Box 408, Lawrence, MA 01842 • www.lazarushouse.org



TOWER HILL NEIGHBORHOOD ASSOCIATION



GUEST SPEAKER

**LAWRENCE INSPECTIONAL SERVICE DIRECTOR
PAT RUIZ**

GENERAL MEETING

Wednesday, May 27, 2015

6:30pm

Join us early (6:00pm) for refreshments: snacks, pastry, coffee and more

ALL WELCOME, please spread the word, bring a neighbor

The THNA is a non-profit group founded in 1988 by residents, friends and business owners who work together to improve the quality of life for all on Tower Hill and the City of Lawrence. For additional information visit - thnalawrence.com or "LIKE US" at www.facebook.com/thnalawrence

ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Pet of the week at Nevins****ZIGGY**

Ziggy or Ziggy Do Dah, is an 18 year old quaker parrot (Monk Parakeet). Ziggy was with one owner for 18 years. (was surrendered due medical reasons (very sad)).

Ziggy can talk and loves people food. Ziggy loves people food so much Ziggy does not know what seed or millet . Ziggy does eat Zuprem Fruit pellets (loves the red ones). Ziggy's favorite food is popcorn, apples, and mashed sweet potatoes(on a fork).

Since Ziggy is at rescue, it can be stressful with new changes. Ziggy needs a patient adopter who has no issue of letting Ziggy live in a big cage, and the door always open (when adopter is home).

Quaker Parrots can live to 25 - 35 years with good nutrition and plenty of activity.

If you want a great feathered forever friend, please feel free to contact the MSPCA - Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at smallmammals@mspca.org for more information.

WOLFGANG

If you can't find me when you visit the adoption center, be sure to ask for me by name! Cats are often moved around.

Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

GILLY

Gilly is a 3 year old Alpine cross wether. This silly guy would make a great companion for goats or other farm animals. He would do best in a home with older children. Gilly does have some special needs and will need some special care in his new home. He is friendly and content to hang around all day and nap in the sun. He loves to be brushed and spend time with people! Please contact us at barnstaff@mspca.org for more information.

TRUMPET

Trumpet is a 14 month old adorable Shih Tzu. He would love to be in a quieter, adult only home where he can be the center of attention. Trumpet has enormous blue eyes and a gorgeous silver and white coat. He would do best as the only pet where he will get trained to understand that just cause he wants it, doesn't mean he should get it or keep it! He is definitely worth the training as he is sweet, curious and so ready to learn.

Come in and meet this adorable baby, he is waiting to be your best friend.

BOBBY

If Bobby could talk, he would say "What!? I can live inside a home with people who love me? I can't wait !!"

Bobby has spent most of his eight years living outside waiting, Waiting for someone to love him

Waiting for snuggles

Waiting to be a member of the family and live in the house with them

Bobby would love to be the only four legged guy in the house. Older kids comfortable with larger dogs are fine. He may need a little help adjusting to living inside, but he is very smart and will catch on quickly. He loves walking on leash and sits when asked, especially for a treat. His favorite thing is to snuggle in close so you can scratch his ears and tell him what a good boy he is. You can see the pure joy on his face.

Please come meet this sweetheart so he doesn't have to wait any longer.

BASIL

Basil is a lovable bunny that wants to find his forever home! He is 3 years old. Basil would love to spend time out of his cage with you. He would enjoy occasional treats like lettuce and spinach. If you need a fun loving rabbit in your life, come down and see Basil today!

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS****PUBLIC HEARING****City of Lawrence, MA****Mayor Daniel Rivera**

DOC. 137/2015

In City Council

May 14, 2015

Notice is hereby given that the Budget and Finance Subcommittee of the Lawrence City Council will hold Public Hearings in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA concerning the proposed 2016 Fiscal Year Operating Budget for the City of Lawrence, MA on the dates and times listed below. The purpose of said hearings are to gather testimony, information, and public input concerning the proposed Fiscal Year 2016 Operating Budget for the City of Lawrence, MA with an estimated total of 275,258,139.00 as follows:

**CITY OF LAWRENCE – FISCAL YEAR 2016 – APPROPRIATION ORDER
THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS
AN ORDER CONCERNING APPROPRIATIONS FOR THE
FISCAL YEAR BEGINNING July 1, 2015:**

ORDERED: That the following sums, designated as personal services, purchase of services, professional services, supplies, other charges and expenses, capital outlay, intergovernmental, and debt service are hereby appropriated separately for each department in the General Fund, Airport Enterprise Fund, Water/Sewer Enterprise Fund and Parking Garage & Lots Enterprise Fund of the City of Lawrence.

GENERAL FUND**FY 2016 Budget**

CITY COUNCIL	\$ 303,937
MAYOR'S OFFICE	303,534
FISCAL OVERSEER	93,500
FINANCE DEPARTMENT	2,760,427
CITY ATTORNEY	837,203
PERSONNEL/WORKER'S COMP	557,468
CITY CLERK/ELECTIONS & ANNUAL LISTING	589,012
COMMUNITY DEVELOPMENT	120,278
OFFICE OF PLANNING	443,835
OFFICE OF BUSINESS AND ECONOMIC DEVELOPMENT	147,635
POLICE DEPARTMENT	12,502,853
FIRE DEPARTMENT	12,096,883
INSPECTIONAL SERVICES	1,065,557
LAWRENCE REGIONAL VOCATIONAL TECHNICAL SCHOOL	2,336,590
ESSEX NORTH SHORE AGRICULTURAL SCHOOL	700,000
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS	173,080,342
DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS	8,619,812
CEMETERY	329,963
COUNCIL ON AGING	219,072
VETERAN'S SERVICES	983,105
OTHER HUMAN SERVICES	35,000
HUMAN RIGHTS COMMISSION	1,500
LIBRARY	980,756
RECREATION	98,138
DEBT SERVICE	12,662,458
INTERGOVERNMENTAL ASSESSMENTS	76,526
EMPLOYEE BENEFITS	24,050,692
RISK MANAGEMENT	264,090
OTHER FINANCIAL USES	111,875
Total General Fund	\$ 256,331,941

ENTERPRISE FUNDS:

AIRPORT ENTERPRISE	\$ 637,186
WATER/SEWER ENTERPRISE	17,634,128
PARKING GARAGE AND LOTS ENTERPRISE	654,884
Total Enterprise Funds	\$ 18,926,198

TOTAL APPROPRIATION - ALL FUNDS**\$ 275,258,139**

All Public Hearings are scheduled before the Budget and Finance Subcommittee of City Council concerning the appropriations and budgetary considerations related to the proposed FY 2016 Budget on each of the following dates. Although the following dates have been scheduled for each department/item referenced, the Budget and Finance Committee may "reschedule" hearing dates as needed:

Tuesday, May 26, 2015 at 7:00 p.m.

Mayor's Office, City Council, City Clerk/Elections/Annual Listing, City Attorney, Recreation Department, Department of Public Works, Council on Aging;

Wednesday, May 27, 2015 at 7:00 p.m.

Airport, Other Human Services, Lawrence Public Schools, Greater Lawrence Tech. High School, Charter/Choice Schools, Fire Department, Electrical Inspection, Water & Sewer Department;

Thursday, May 28, 2015 at 7:00 p.m.

Inspectional Services, Public Health, Licensing, Community Development, Economic Development, Office of Planning, Boards and Commissions, Zoning Board, Intergovernmental;

Monday, June 1, 2015 at 7:00 p.m.

Revenue Review, Budget and Finance, Comptroller, Purchasing, IT Department, Assessor's Office, Treasurer's Office, Fiscal Overseer, Debt Services, Risk Management, Other Financial Uses;

Wednesday, June 3, 2015 at 7:00 p.m.

Public Library, Cemetery, Personnel Department, Employee Benefits, Veteran's Services, Police Department

A copy of the proposed 2016 Fiscal Year Budget for the City of Lawrence is available for viewing, copying and inspection in the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Lawrence, MA between the hours of 8:30 and 4:30 p.m. A complete copy of the 2015 Fiscal Year Budget is also available for viewing and printing from Lawrence Website at www.cityoflawrence.com/.

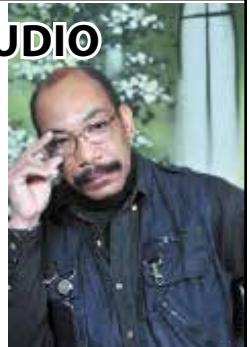
Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

**Es facil
encontrar a
Rumbo**

(978) 794-5360

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 978.982.3848

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym



IGLESIA DE DIOS DE LA PROFECIA

24/7

GRATIS

25 DE MAYO 2015 / 9:00AM

GRAN DESAYUNO FAMILIAR

CONFERENTISTA

Rebecca
Rodriguez

MIGUEL
PACHECO JR

FELIZ
RODRIGUEZ

Paulea
Mooney-McCoy

54 EAST HAVERHILL ST LAWRENCE MA

PARA MAS INFORMACION: LDP.LAWRENCE@GMAIL.COM / 978-902-7874

**NEW OFFICE
LOCATION**

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**



PARA MAS INFORMACION
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicle on or after June 2, 2015 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2007 Toyota Highlander
VIN# JTEEP21A370202860

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
5/15, 5/22, 6/1

EMPLOYMENT OPPORTUNITIES



TELLY'S RESTAURANT is now accepting applications for experienced full-time line cooks. The perfect candidate will have a strong work ethic, highly organized and a passion for the business. We are seeking individuals who are team players have an interest in cooking and a desire to learn. Please apply in person.

Telly's Restaurant
235 calef why
Epping NH 03042

603 679-8225 - Kosta Danos

EMPLOYMENT OPPORTUNITIES

CITY OF HAVERHILL - JOB OPENINGS

2 SKILLED LABORER POSITIONS AVAILABLE

(Temporary Part-time positions - 19 hrs per week)

ALSO the 2015 Summer Job Application is NOW available!

VISIT:
www.ci.haverhill.ma.us/departments/human_resources/job_opportunities.pt
for an application and job requirements.

www.rumbonews.com

**RESCATANDO LA SOCIEDAD Y
COMERCIANTES DE LAWRENCE PATROCINAN
GRAN CONCURSO**



Madre feliz

CONCURSE Y GANE. Más de \$1,500.

Regístrate llamando al programa rescatando la sociedad

978-689-2900-978-681-1110

También en rescatando la sociedad FACEBOOK.

Fecha del concurso miércoles 27 mayo. www.rescatandolasociedad.com

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care

Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.

- General Dentistry for Children & Adults

Servicio dental general para niños y adultos

- Walk-Ins Welcome

Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings

Abrimos los Sábados y noche

- Emergencies Admitted Same Day

Atendemos emergencias

- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground

Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

Hablamos Español

